叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 雏菊(daisy) 000001

2. 雏菊(daisy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雏菊(Daisy)
第1/2页

['deɪzi]
DAISY
雏菊

雏菊

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[peɪdʒ] - .
Page 20 .
页 - .

第20页。

['deɪzi]
DAISY
雏菊

雏菊

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑ:rʃl] ['sɔ:ndəs]
MARSHALL SAUNDERS
马歇尔 桑德斯

马歇尔·桑德斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['bju:tɪf(ə)l] [dʒoʊ] ”
Author of “ Beautiful Joe ”
作者 的 “ 美丽的 乔 ”

《美丽乔》的作者

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [li:d] [ðem; ðəm]
“ A little child shall lead them
“ 一个 小的 孩子 将 带领 他们

“孩童将引领他们。”

” [ˌfɪlə'delfɪr]
” PHILADELPHIA
” 费城

费城

['tʃɑ:rlz] [eɪtʃ] . ['beɪnz]
CHARLES H . BANES
查尔斯 H . 巴恩斯

查尔斯·H·班斯

- ['tʃesnʌt] [stri:t]
1420 Chestnut Street
- 板栗 街道

栗树街1420号

['pʌblɪʃɚz] [noʊt]
PUBLISHER'S NOTE
出版商的 笔记

出版商注

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] , [baɪ] [mɪs] ['mɑ:rʃl] ['sɔ:ndəs] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['bju:tɪf(ə)l] [dʒoʊ] ,
This little story , by Miss Marshall Saunders , author of “ Beautiful Joe ,
这 小的 故事 , 经过 错过 马歇尔 桑德斯 , 作者 的 “ 美丽的 乔 ,

这篇小故事出自《美丽的乔》的作者马歇尔·桑德斯小姐之手。

” [ə'pɪrd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt]
” appeared some years ago in England , in the interests of a benevolent
” 出现 一些 年 前 在 英格兰 , 在 这 兴趣 的 一个 仁慈
[ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .
institution .
机构 .

“几年前在英国出现，是为了一个慈善机构的利益。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [si:md] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪdər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
It has seemed worthy of a wider publication ,
它 有 似乎 值得 的 一个 更广泛 发布 ,

这篇文章似乎值得更广泛地发表。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [brɔ:t] [aʊt][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [dres] .
and hence it is brought out in its present dress .
和 因此 它 是 带来 出去 在 它是 展示 裙子 .

因此，它才以现在的样子面世。

[ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl] [greɪs] [ænd; ənd] [kweɪnt] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ;
The infantile grace and quaint ways of the little child ;
这 婴儿 优雅 和 古雅 方式 的 这 小的 孩子 ;

孩童般纯真的优雅和古朴的举止；

[hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [wɔ:rpt] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]
her influence in shaping a somewhat warped life , with all its incidental
她 影响 在 成型 一个 有些 扭曲的 生活 , 和 全部它是 偶然的
['lesnz; 'lesənz] ,
lessons ,
课程 ,

她对塑造一种略显扭曲的人生产生了影响，也带来了许多意想不到的教训。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['hæpi] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] ,
and the final happy ending of it all , will give the little story ,
和 这 最终的 快乐的 结束 的 它 全部 , 将要 给 这 小的 故事 ,

而最终的圆满结局，将为这个小故事画上句号。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] , [ə; eɪ][waɪd] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
we are sure , a wide audience and a cordial reception .
我们 是 当然 , 一个 宽的 观众 和 一个 亲切 接待 .

我们相信，观众会非常广泛，反响会非常热烈。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[ə; eɪ]['beɪbiːz] [greɪs]
A **Baby's** **Grace**
一个 婴儿的 优雅

婴儿的恩典

['tʃæptər] [iː]
Chapter **II**
章 二

第二章

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ]
Sunshine **and** **Shadow**
阳光 和 阴影

阳光与阴影

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **III**
章 三、

第三章

['ɔːlmoʊst] [lɔːst]
Almost **Lost**
几乎 丢失的

几乎迷失

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

['laɪfs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
Life's **Benediction**
生活的 祝福

生命的祝福

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ə; eɪ]['beɪbiːz] [greɪs]
A **Baby's** **Grace**
一个 婴儿的 优雅

婴儿的恩典

[oʊ]
O
哦

哦

[en iː] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['drʌmənd] , [ðə; ðɪ]['taɪərd] , ['kerwɔːrn] ['wʊmən] [huː] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər]
NE **evening** **,** **Mrs** **.** **Drummond** **,** **the** **tired** **,** **careworn** **woman** **who** **presided** **over**
东北 晚上 , 太太 . 德拉蒙德 , 这 疲劳的 , 忧心忡忡 女士 WHO 主持 超过
['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ,
our **boarding** **house** **,**
我们的 登机 房子 ,

东北方向的傍晚，德拉蒙德太太，那位疲惫不堪、忧心忡忡的妇人，是我们寄宿公寓的负责人，

[glɑːnst] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wel] - [spred] ['teɪbl] ,
glanced **down** **the** **well** **-** **spread** **table** **,**
瞥了一眼 向下 这 出色地 - 传播 桌子 ,

目光扫过摆满食物的餐桌，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] ['bɔ:rdər]

and	informed	us	that	the	next	day	we	were	to	have	a	new	boarder
和	知情的	我们	那	这	下一个	天	我们	是	到	有	一个	新的	边境

— [ə; eɪ]['mɪstər] . ['rɔbətsn] ,

—	a	Mr	.	Robertson	,
—	一个	先生	.	罗伯逊	,

并告知我们第二天将迎来一位新房客——罗伯逊先生。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bæŋk][klɜ:rk] [hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:spərəs]

a	young	bank	clerk	who	had	lately	come	from	England	to	our	prosperous
一个	年轻的	银行	职员	WHO	有	最近	来	从	英格兰	到	我们的	繁荣

[kə'neɪdiən] [taʊn] .

Canadian	town	.
加拿大	镇	.

一位年轻的银行职员，最近从英国来到我们这个繁荣的加拿大城镇。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [læd] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] ['sɔ:ntəd] ['ɪntu:]

I	knew	the	lad	by	reputation	,	and	the	next	morning	when	he	sauntered	into
我	知道	这	小伙子	经过	名声	,	和	这	下一个	早晨	什么时候	他	漫步	进入

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] ,

the	dining	room	,
这	用餐	房间	,

我早就听说过这小子，第二天早上他大摇大摆地走进餐厅时，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kerfəli] .

I	looked	at	him	carefully	.
我	看起来	在	他	小心	.

我仔细地打量了他一番。

[pʊr] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step]['læŋgwɪd] .

Poor	boy	,	his	eye	was	heavy	,	and	his	step	languid	.
贫穷的	男生	,	他的	眼睛	曾是	重的	,	和	他的	步	慵懒的	.

可怜的孩子，他眼皮沉重，步履蹒跚。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [ɪn'devərz] [tu:; tə] “ [si:] [laɪf] ,

In	his	foolish	endeavors	to	“	see	life	,
在	他的	愚蠢	努力	到	“	看	生活	,

在他愚蠢地试图“看清人生”的过程中，

” [hi:; hi][wʌz; wəz][fæst] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

”	he	was	fast	losing	the	purity	of	heart	and	mind	with	which	he
”	他	曾是	快速地	输	这	纯度	的	心	和	头脑	和	哪个	他

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɑ:r] - [ə'weɪ] [hoʊm] ,

had	quitted	his	far	-	away	home	,
有	辞职	他的	远的	-	离开	家	,

“他正迅速失去离开遥远家乡时那份纯洁的心灵和思想。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts][mɑ:rk][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][mɪ'steɪkən] .

and	it	was	making	its	mark	upon	him	in	a	way	not	to	be	mistaken	.
和	它	曾是	制作	它是	标记	之上	他	在	一个	方式	不是	到	是	错误	.

这件事对他产生了不容忽视的影响。

[hi:; hi][sæt] ['ɑ:pəzɪt] [ˌem 'i:] ,

He	sat	opposite	me	,
他	卫星	对面的	我	,

他坐在我对面，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['priːtens] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	I	could	see	that	he	was	making	a	mere	pretence	of	taking	his
和	我	可以	看	那	他	曾是	制作	一个	仅仅	虚伪	的	采取	他的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

我看得出来，他只是假装在吃早餐。

['prez(ə)ntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['drʌməndz] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] .

Presently	,	there	was	a	remark	from	Mrs	.	Drummond's	end	of	the	table	.
目前	,	那里	曾是	一个	评论	从	太太	.	德拉蒙德的	结尾	的	这	桌子	.

这时，德拉蒙德太太坐在桌子的另一头说了一句话。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] — [ðə; ði][tʃaɪld][pɑːr] ['eksələns] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]

The	child	was	speaking	—	the	child	par	excellence	,	for	there	was	not
这	孩子	曾是	请讲	—	这	孩子	帕	卓越	,	为了	那里	曾是	不是

[ə'nʌðər] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

another	one	in	the	house	.
其他	一	在	这	房子	.

孩子在说话——这孩子真是个好孩子，因为家里没有第二个孩子了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] — ['wɪlf(ə)l] , [dɪs'deɪnfl] , [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	was	a	curious	little	creature	—	willful	,	disdainful	,	neglected	by	her	mother	,
她	曾是	一个	好奇的	小的	生物	—	任性的	,	轻蔑的	,	被忽视的	经过	她	母亲	,

[ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] .

and	suspicious	of	all	other	mortals	.
和	可疑的	的	全部	其他	凡人	.

她是一个古怪的小家伙——任性、傲慢、被母亲忽视，并且对所有凡人都抱有怀疑。

['petɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] ,

Petting	she	despised	,
抚摸	她	被鄙视的	,

她厌恶抚摸，

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɪf] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt]

and	invariably	showed	symptoms	of	displeasure	if	disturbed	in	her	favorite
和	总是	显示	症状	的	不满	如果	不安	在	她	最喜欢的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ʌgli] ,

occupation	of	playing	with	an	ugly	,
职业	的	玩耍	和	一个	丑陋的	,

如果她最喜欢的玩耍——和一只丑陋的动物玩耍——被打扰，她总是会表现出不满的迹象。

['jeloʊ] [kæt][ɪn][dɑːrk]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

yellow	cat	in	dark	corners	of	the	house	.
黄色的	猫	在	黑暗的	角落	的	这	房子	.

房子阴暗角落里的一只黄猫。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kwaɪətnəs] .

But	the	strangest	thing	of	all	was	her	quietness	.
但	这	最奇怪的	事物	的	全部	曾是	她	寂静	.

但最奇怪的是她的沉默。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [rɔmpt] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , ['nevər] ['prætld] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['rerli] [spoʊk][æt; ət][ɔːl] ,

She	never	romped	like	other	children	,	never	prattled	;	indeed	,	she	rarely	spoke	at	all	,
她	绝不	嬉戏玩耍	喜欢	其他	孩子们	,	绝不	喋喋不休	;	的确	,	她	很少	辐	在	全部	,

她从不像其他孩子那样嬉戏玩闹，也从不叽叽喳喳；事实上，她很少说话。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈrɔbətsn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

so	we	were	all	attention	as	she	pointed	to	young	Robertson	with	her
所以	我们	是	全部	注意力	作为	她	尖	到	年轻的	罗伯逊	和	她

[spuːn] ,

spoon	,
勺子	,

所以，当她用勺子指着小罗伯逊时，我们所有人都集中了注意力。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [ˈbeɪbɪɪʃ] [vɔɪs] , “ [dæts] [ə; eɪ] [ˈberi] [faɪn] - [ˈlʊkɪn] - [bɔɪ] , [ˈmæmə] .

and	said	in	a	clear	,	babyish	voice	,	“	Dat's	a	berry	fine	-	lookin	'	boy	,	mamma	.
和	说	在	一个	清除	,	幼稚	嗓音	,	“	数据	一个	浆果	美好的	-	在看	-	男生	,	妈妈	.

然后他用清晰的、稚嫩的声音说：“妈妈，那真是个帅气的小伙子。”

” [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [smaɪld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ðoʊ] [ˈmænli][ænd; ənd] [ˈstɔːlwərt][ɪn]

”	Everybody	smiled	,	for	the	boy	in	question	,	though	manly	and	stalwart	in
”	大家	微笑	,	为了	这	男生	在	问题	,	尽管	男子气概	和	坚定的	在

[əˈpɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

“大家都笑了，因为那个男孩虽然外表强壮结实，但内心却很温暖。”

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [pleɪn] [feɪs] .

had	a	decidedly	plain	face	.
有	一个	绝对地	清楚的	脸	.

长相十分普通。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

He	blushed	a	little	,	and	bent	over	his	plate	.
他	脸红了	一个	小的	,	和	弯曲	超过	他的	盘子	.

他脸颊微红，俯身看向自己的盘子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdrʌmənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ɜːrn] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [leɪ]

Mrs	.	Drummond	took	her	hand	from	the	coffee	-	urn	long	enough	to	lay
太太	.	德拉蒙德	采取	她	手	从	这	咖啡	-	瓮	长的	足够的	到	躺

[ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈdeɪziːz] [hed] :

it	on	Daisy's	head	:
它	在	雏菊的	头	:

德拉蒙德太太把手从咖啡壶上拿开，放在黛西的头上：

“ [hʌʃ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] . ”

“	Hush	,	child	,	you	must	not	talk	at	the	table	.	”
“	嘘	,	孩子	,	你	必须	不是	讲话	在	这	桌子	.	”

“嘘，孩子，吃饭时不能说话。”

“ - [dæt][hænd] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈpliːzd] [toʊn] .

“	Wemove	dat	hand	,	”	said	the	child	,	in	a	displeased	tone	.
“	-	数据	手	,	”	说	这	孩子	,	在	一个	不高兴	语气	.

“把手拿开，”孩子不高兴地说。

[ðen] [ˈræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spuːn] , [tuː; tə][kɔːl] [ˈrɑːbɝtsənz] [əˈtenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

Then	rapping	on	the	table	with	her	spoon	,	to	call	Robertson's	attention	,	she
然后	说唱	在	这	桌子	和	她	勺子	,	到	称呼	罗伯逊的	注意力	,	她

[æskt] ,

asked	,
问	,

然后她用勺子敲着桌子，引起罗伯逊的注意，问道：

“ [bɔɪ] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”

“	Boy	,	what's	your	name	?	”
“	男生	,	是什么	你的	姓名	?	”

“孩子，你叫什么名字？”

“ ['rəulənd] ['rɔbətsn] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] [læf] .

“	Roland	Robertson	,	”	he	replied	,	with	an	embarrassed	laugh	.
“	罗兰	罗伯逊	,	”	他	回复	,	和	一个	尴尬的	笑	.

“罗兰·罗伯逊，”他尴尬地笑着回答道。

['deɪzi] , [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dəz] - [ə'mju:zd]

Daisy	,	intensely	interested	,	and	altogether	regardless	of	the	boarders	'	amused
雏菊	,	强烈地	感兴趣的	,	和	共	不管	的	这	寄宿生	-	觉得好笑

[glɑ:nsiz] , [sed] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] ,

glances	,	said	in	a	stage	whisper	,
眼神	,	说	在	一个	阶段	耳语	,

黛西兴致勃勃，全然不顾房客们好笑的目光，压低声音说道：

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['sɑ:ləmli] [wægd] [hɜ:r; hər]['kɜ:rli] [hed] , “ ['woʊlənd] - , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

while	she	solemnly	wagged	her	curly	head	,	“	Woland	Wobertson	,	I	love	you	.
尽管	她	庄严地	摇晃	她	卷曲	头	,	“	沃兰德	-	,	我	爱	你	.

她郑重地摇着卷曲的脑袋说：“沃兰·沃伯森，我爱你。”

” [ðen] ['skræmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haɪ] - [tʃer] , [ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] ,

”	Then	scrambling	out	of	her	high	-	chair	,	she	ran	down	the	long	room	,
”	然后	争抢	出去	的	她	高的	-	椅子	,	她	跑	向下	这	长的	房间	,

然后她从高脚椅上跳下来，跑下了长长的房间。

[ænd; ənd] [pə'remptrəli] [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .

and	peremptorily	demanded	a	seat	on	his	knee	.
和	专断地	要求	一个	座位	在	他的	膝盖	.

然后他蛮横地要求坐在他的膝盖上。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] , [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [ðen] ['ʃi:pɪʃ] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [tʊk] [hɜ:r; hər][ʌp] .

He	started	,	looked	annoyed	,	then	sheepish	,	and	finally	took	her	up	.
他	开始	,	看起来	恼怒	,	然后	羞怯	,	和	最后	采取	她	向上	.

他先是愣了一下，然后显得有些恼火，接着又有些不好意思，最后才把她抱了上去。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][su:t][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔ:l] [aɪz] .

It	did	not	suit	his	English	reserve	to	be	made	the	cynosure	of	all	eyes	.
它	做过	不是	套装	他的	英语	预订	到	是	制成	这	焦点	的	全部	眼睛	.

他那英国人特有的矜持，并不适合成为众人瞩目的焦点。

['deɪzi] [sɪ'deɪtli] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] ['flaʊnsɪz] , [ðen] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fu:d] .

Daisy	sedately	arranged	her	flounces	,	then	watched	him	playing	with	his	food	.
雏菊	平静地	安排	她	褶边	,	然后	观看	他	玩耍	和	他的	食物	.

黛西镇定地整理了一下裙摆，然后看着他摆弄着食物。

“ [dəunt][ju:; jʊ][laɪk] - ['tʃɪkɪn] ?

“	Don't	you	like	fwicasseed	chicken	?
“	不	你	喜欢	-	鸡	?

你不喜欢炸鸡吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['dʒentli] .

”	she	asked	,	gently	.
”	她	问	,	轻轻地	.

她轻声问道。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['hʌŋgri] . ”

“	Yes	,	”	he	said	;	“	but	I	am	not	hungry	.	”
“	是的	,	”	他	说	;	“	但	我	是	不是	饥饿的	.	”

“是的，”他说，“但我并不饿。”

“ [sʌm; səm] - [aɪ] [i:t] ['nʌfɪn] [tu:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'li:vd] [wei] ;

“	Some	mornin's	I	eat	nuffin	too	,	”	she	said	,	in	a	relieved	way	;
“	一些	-	我	吃	无事	也	,	”	她	说	,	在	一个	松了口气	方式	;

“有时候早上我什么也不吃，”她如释重负地说；

“ [mɔːr] - [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɪn][diː] [naɪt] .

“	**more**	**partickler**	**when**	**I**	**have**	**a**	**glass**	**of**	**milk**	**in**	**de**	**night**	**.**
”	更多的	-	什么时候	我	有	一个	玻璃	的	牛奶	在	德	夜晚	.

“晚上喝一杯牛奶时，我感觉更爽。”

['woʊlənd] , ” ['tendərli] ['pætɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , “ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dwɪŋk] [ɪn][diː] [naɪt] ?

Woland	**,**	**”**	**tenderly**	**patting**	**the**	**hand**	**around**	**her**	**waist**	**,**	**“**	**did**	**you**	**have**	**a**	**dwink**	**in**	**de**	**night**	**?**
沃兰德	,	”	温柔地	轻拍	这	手	大约	她	腰部	,	“	做过	你	有	一个	dwink	在	德	夜晚	?

沃兰德，”温柔地拍了拍搂着她腰的手，“你昨晚喝过酒吗？”

” ['rɑːbɜˊtsənz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['skɑːrlət] .

”	**Robertson's**	**face**	**became**	**scarlet**	**.**
”	罗伯逊的	脸	成为	猩红	.

罗伯逊的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [vjuːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sə'lɪsɪtuːd] .

She	**viewed**	**him**	**with**	**the**	**utmost**	**solicitude**	**.**
她	已查看	他	和	这	极致	关怀	.

她用极其关切的目光看着他。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][nekst][hɜːr; hər] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['indələntli] ['fænɪŋ] [hɜːr'self] ,

Then	**turning**	**to**	**a**	**lady**	**next**	**her**	**,**	**who**	**had**	**finished**	**her**	**breakfast**	**,**	**and**	**was**	**indolently**	**fanning**	**herself**	**,**
然后	转弯	到	一个	女士	下一个	她	,	WHO	有	完成的	她	早餐	,	和	曾是	懒散地	扇形	她自己	,

然后她转向身旁一位已经吃完早餐、正懒洋洋地给自己扇风的女士。

“ [daɪv] [ˌem 'iː][dæt][fæn] , [diː] [pʊr] ['dɑːrlɪn] - [ɪz][hɑːt] .

“	**Dive**	**me**	**dat**	**fan**	**,**	**de**	**poor**	**darlin**	**'**	**is**	**hot**	**.**
”	潜水	我	数据	扇子	,	德	贫穷的	亲爱的	-	是	热的	.

“给我这个风扇，可怜的亲爱的很性感。

” [bəuθ][ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [ænd; ənd] ['meni] ['sʌbsɪkwənt] [wʌnz] ,

”	**Both**	**on**	**that**	**occasion**	**and**	**many**	**subsequent**	**ones**	**,**
”	两个都	在	那	场合	和	许多	随后的	一个	,

“无论是在那次场合还是之后的许多场合，

['deɪzi] [ə'mjuːzd] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['epəˌθets] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] .

Daisy	**amused**	**us**	**by**	**the**	**epithets**	**she**	**bestowed**	**upon**	**her**	**favorite**	**.**
雏菊	觉得好笑	我们	经过	这	绰号	她	授予	之上	她	最喜欢的	.

黛西给她最喜欢的宠物起的外号逗得我们哈哈大笑。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪnə'tentɪv] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['nuːli] ['mærid] ['kʌpəlz] [ðæt] [hæd; həd] ['spdʒɜːn] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['drʌməndz] .

We	**found**	**that**	**she**	**had**	**not**	**been**	**an**	**inattentive**	**observer**	**of**	**the**	**many**	**newly**	**married**	**couples**	**that**	**had**	**sojourned**	**at**	**Mrs**	**.**	**Drummond's**	**.**
我们	成立	那	她	有	不是	到过	一个	注意力不集中	观察员	的	这	许多	新	已婚	情侣	那	有	旅居	在	太太	.	德拉蒙德的	.

我们发现，她并非对在德拉蒙德太太家暂住的许多新婚夫妇漠不关心。

['rɔbətsn] [wʌz; wəz] [fænd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] — ['deɪzi] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Robertson	**was**	**fanned**	**for**	**several**	**minutes**	**—**	**Daisy**	**striking**	**his**	**face**	**,**
罗伯逊	曾是	扇形	为了	一些	分钟	—	雏菊	引人注目	他的	脸	,

罗伯逊被扇了好几分钟的风——黛西扇着他的脸，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][noʊz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːkwərd] [ziːl] ,

with	**an**	**extra**	**now**	**and**	**then**	**for**	**his**	**nose**	**,**	**in**	**her**	**awkward**	**zeal**	**,**
和	一个	额外的	现在	和	然后	为了	他的	鼻子	,	在	她	尴尬的	热情	,

她笨拙而热情地时不时地为他的鼻子多加一点，

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

until	I	wondered	at	his	patience	.
直到	我	想知道	在	他的	耐心	.

直到我开始对他的耐心感到疑惑。

['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Suddenly	,	he	pushed	back	his	chair	,
突然	,	他	推动	后退	他的	椅子	,

他突然向后推了推椅子。

[sed] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [get] [daʊn] .

said	he	had	finished	his	breakfast	and	that	she	had	better	get	down	.
说	他	有	完成的	他的	早餐	和	那	她	有	更好的	得到	向下	.

他说他已经吃完早饭了，让她最好下楼。

[ðɪs] [geɪv] [raɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['pɑ:ləsi] .

This	gave	rise	to	a	stroke	of	childish	policy	.
这	给予	上升	到	一个	中风	的	幼稚	政策	.

这导致了一项幼稚的政策出台。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['teɪbl] - [meɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌhɪðər'tu:] [nɪ'glektɪd] [pleɪt] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] ,

She	ordered	the	table	-	maid	to	bring	her	hitherto	neglected	plate	of	porridge	,
她	订购	这	桌子	-	女佣	到	带来	她	迄今为止	被忽视的	盘子	的	稀饭	,

她吩咐侍女把她那盘一直被冷落的粥端上来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [spu:n] [ɪn] ['rɑ:bɚtsənz] [hænd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fi:dɪŋ] [hɜ:r; hər] .

and	putting	the	spoon	in	Robertson's	hand	insisted	upon	his	feeding	her	.
和	推杆	这	勺子	在	罗伯逊的	手	坚持	之上	他的	喂养	她	.

把勺子放在罗伯逊手里，坚持要他喂她吃东西。

[hi:; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [greɪs] .

He	complied	with	a	pretty	good	grace	.
他	遵命	和	一个	漂亮的	好的	优雅	.

他表现得相当得体。

['deɪzi] [kept] [ʌp] [æn; ən] [ʌn'broʊkən] ['skru:təni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dɑ:dʒɪŋ] [ə; eɪ]

Daisy	kept	up	an	unbroken	scrutiny	of	his	face	,	and	presently	dodging	a
雏菊	保留	向上	一个	未破	审查	的	他的	脸	,	和	目前	躲避	一个

['spu:nfʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

spoonful	of	milk	,
一勺	的	牛奶	,

黛西一直不间断地盯着他的脸，不时躲开一勺牛奶。

[leɪd] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['fɔ:rfɪŋgər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

laid	a	pink	forefinger	on	his	upper	lip	.
铺设	一个	粉色的	食指	在	他的	上	唇	.

他将粉红色的食指放在上唇上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðer; ðər] .

There	was	just	the	faintest	suspicion	of	a	moustache	there	.
那里	曾是	只是	这	最微弱	怀疑	的	一个	胡子	那里	.

隐约可见他有胡子。

“ [aɪ] - [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [dɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [mɔ:s] — [mɔ:s] — — ”

“	I	fordet	what	you	call	dis	,	”	she	said	,	“	moss	—	moss	—	—	”
“	我	-	什么	你	称呼	迪斯	,	”	她	说	,	“	苔藓	—	苔藓	—	—	”

“我忘了这东西叫什么了，”她说，“苔藓——苔藓——”

“	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	,	”	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	,	[ə'brʌptli]	['brɪŋɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['pɔːrɪdʒ]	['fiːdɪŋ]	[pər'fɔːrməns]	[tuː; tə]
“	**Moustache**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**abruptly**	**bringing**	**the**	**porridge**	**feeding**	**performance**	**to**
“	胡子	,	”	他	回复	,	突然	带来	这	稀饭	喂养	表现	到

[ə; eɪ]	[kloʊz]	,
a	**close**	**,**
一个	关闭	,

“胡子，”他回答道，突然结束了喂粥的表演。

[ænd; ənd]	['pʊtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['taɪni]	[fiːt]	.
and	**putting**	**her**	**on**	**her**	**tiny**	**feet**	**.**
和	推杆	她	在	她	微小的	脚	.

然后把她放倒，让她站起来。

[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[ruːm]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	,	['pʊlɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['næpkɪn]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[nek]
She	**ran**	**out**	**of**	**the**	**room**	**after**	**him**	**,**	**pulling**	**the**	**napkin**	**from**	**her**	**neck**
她	跑	出去	的	这	房间	后	他	,	拉	这	餐巾	从	她	脖子

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	.
as	**she**	**went**	**.**
作为	她	去	.

她追着他跑出了房间，边跑边扯下脖子上的餐巾。

[wen]	[aɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ðɪ]	[hɔːl]	,	['rɔbətsn]	[wʌz; wəz]	['teɪkɪŋ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðɪ]	[ræk]	,
When	**I**	**reached**	**the**	**hall**	**,**	**Robertson**	**was**	**taking**	**down**	**his**	**hat**	**from**	**the**	**rack**	**,**
什么时候	我	达到	这	大厅	,	罗伯逊	曾是	采取	向下	他的	帽子	从	这	架子	,

我到达大厅时，罗伯逊正从帽架上取下帽子。

['deɪzi]	[ɪn]	[kloʊz]	[ə'tendəns]	.
Daisy	**in**	**close**	**attendance**	**.**
雏菊	在	关闭	出席	.

黛西全程在场。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['pref.ɪs]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrk]	[wɪð; wɪθ]	,	“	['woʊlənd]	,	[lʌv]	,
She	**was**	**just**	**prefacing**	**a**	**remark**	**with**	**,**	**“**	**Woland**	**,**	**love**	**,**
她	曾是	只是	前言	一个	评论	和	,	“	沃兰德	,	爱	,

她只是想在说一句话之前先加上一句：“沃兰德，亲爱的，

”	[wen]	['mɪsɪz]	.	['drʌmənd]	[keɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['daɪnɪŋ]	[ruːm]	.	—	“	['deɪzi]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
”	**when**	**Mrs**	**.**	**Drummond**	**came**	**out**	**of**	**the**	**dining**	**room**	**.**	**—**	**“**	**Daisy**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	什么时候	太太	.	德拉蒙德	来了	出去	的	这	用餐	房间	.	—	“	雏菊	,	”	她	说	,

德拉蒙德太太从餐厅出来时，她说：“黛西。”

['piːvɪʃli]	,	“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[seɪ]	['mɪstər]	.	['rɔbətsn]	.	”
peevishly	**,**	**“**	**you**	**must**	**say**	**Mr**	**.**	**Robertson**	**.**	**”**
恼怒地	,	“	你	必须	说	先生	.	罗伯逊	.	”

他恼火地说：“你必须称呼罗伯逊先生。”

“	[haʊ]	['beri]	[krɔːs]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[dɪs]	['mɔːrnɪn]	-	,	”	[sed]	[ðə; ðɪ]	[tʃaɪld]	,
“	**How**	**berry**	**cross**	**you**	**are**	**dis**	**mornin**	**'**	**,**	**”**	**said**	**the**	**child**	**,**
“	如何	浆果	叉	你	是	迪斯	早晨	-	,	”	说	这	孩子	,

“你今天早上心情不太好啊？”孩子问道。

['θroʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	;	[ðen]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	['rɔbətsn]	,
throwing	**a**	**glance**	**at**	**her**	**over**	**her**	**shoulder**	**;**	**then**	**turning**	**to**	**Robertson**	**,**
投掷	一个	瞥一眼	在	她	超过	她	肩膀	;	然后	转弯	到	罗伯逊	,

他回头瞥了她一眼，然后转向罗伯逊。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	['weðər]	[hiː; hi]	[wʊd]	[suːn]	[kʌm]	[bæk]	,	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	.
she	**went**	**on**	**to**	**ask**	**him**	**whether**	**he**	**would**	**soon**	**come**	**back**	**,**	**to**	**see**	**her**	**.**
她	去	在	到	问	他	无论	他	会	很快	来	后退	,	到	看	她	.

她接着问他是否会很快回来见她。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , “ [aɪ] [lʌntʃ] [ɪn] [taʊn] ;

“	No	,	”	he	replied	,	his	hand	on	the	door	,	“	I	lunch	in	town	;
“	不	,	”	他	回复	,	他的	手	在	这	门	,	“	我	午餐	在	镇	;

“不，”他回答道，手扶着门，“我在城里吃午饭；

[juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ˌem ˈiː] [tɪl] [ˈiːvnɪŋ] .

you	won't	see	me	till	evening	.
你	惯于	看	我	直到	晚上	.

晚上之前你都见不到我。

” [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈsaɪləntli] [əˈweɪ] .

”	The	child's	face	fell	,	and	she	turned	silently	away	.
”	这	孩子的	脸	跌倒	,	和	她	转向	默默	离开	.

孩子的脸色沉了下来，默默地转过身去。

[aɪ] [went] [aʊt] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	went	out	quickly	,	and	overtook	him	before	he	reached	the	corner	of	the
我	去	出去	迅速地	,	和	超越	他	前	他	达到	这	角落	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

我迅速出去，在他到达街角之前就超过了他。

“ [ðæt] [tʃaɪld] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][kwaɪt][ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] ;

“	That	child	seems	to	have	taken	quite	a	fancy	to	you	,	”	I	said	quietly	;
“	那	孩子	似乎	到	有	已采取	相当	一个	想要	到	你	,	”	我	说	悄悄	;

“那孩子似乎很喜欢你，”我轻声说道；

“ [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] . ”

“	I	never	before	knew	her	to	show	so	much	interest	in	any	one	.	”
“	我	绝不	前	知道	她	到	展示	所以	很多	兴趣	在	任何	一	.	”

“我以前从未见过她对任何人表现出如此浓厚的兴趣。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɔːkwərdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

“	I	don't	know	why	she	does	,	”	he	answered	awkwardly	,	and	with	some
“	我	不	知道	为什么	她	做	,	”	他	回答	尴尬地	,	和	和	一些

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

“我不知道她为什么会这样做，”他尴尬地回答，语气中带着些许不耐烦。

“ [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈspoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .

“	unless	it	is	owing	to	my	having	spoken	to	her	the	other	day	.
“	除非	它	是	欠款	到	我的	拥有	说	到	她	这	其他	天	.

“除非是因为我前几天和她谈过话。”

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ɪnˈgeɪdʒ] [maɪ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][əˈloʊn] ,

When	I	went	to	engage	my	room	,	she	was	sitting	in	a	corner	alone	,
什么时候	我	去	到	从事	我的	房间	,	她	曾是	坐着	在	一个	角落	独自的	,

当我回房间时，她独自一人坐在角落里。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .

and	I	gave	her	a	picture	I	happened	to	have	in	my	pocket	.
和	我	给予	她	一个	图片	我	发生	到	有	在	我的	口袋	.

于是我把碰巧在我口袋里的照片给了她。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .

”	He	stopped	suddenly	.
”	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðen] , [nɔːr][dɪd][aɪ][faɪnd][aʊt] [ʌnˈtɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərd] ,

He	did	not	tell	me	then	,	nor	did	I	find	out	until	long	afterward	,
他	做过	不是	告诉	我	然后	,	也不	做过	我	寻找	出去	直到	长的	之后	,

当时他没有告诉我，我也是很久以后才知道的。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['loʊnli] [tʃaɪld][hæd; həd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

that	the	little	,	lonely	child	had	reminded	him	of	a	dead	sister	of	his	,
那	这	小的	,	孤独	孩子	有	提醒	他	的	一个	死的	姐姐	的	他的	,

这个孤零零的小孩让他想起了自己去世的妹妹。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] [wɪð; wɪθ]

and	that	when	he	gave	her	the	picture	,	he	gave	her	a	kiss	with
和	那	什么时候	他	给予	她	这	图片	,	他	给予	她	一个	吻	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当他把照片给她时，还顺便亲吻了她一下。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [traɪt] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] ['influənsiz] [ə; eɪ][tʃaɪld]

I	made	some	trite	remark	about	the	softening	and	good	influences	a	child
我	制成	一些	老套	评论	关于	这	软化	和	好的	影响	一个	孩子

[kæn; kən] [θroʊ] [ə'raʊnd][wʌn] — [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

can	throw	around	one	—	I	did	not	intend	to	hint	at	all	that	he	was	in
能	扔	大约	一	—	我	做过	不是	打算	到	暗示	在	全部	那	他	曾是	在

[niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['influənsiz] ;

need	of	such	influences	;
需要	的	这样的	影响	;

我随口说了些关于孩子能给人带来软化和良好影响的陈词滥调——我丝毫没有暗示他需要这样的影响；

[bʌt; bət][soʊ] [sə'spɪʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːnɪŋ] ['mænhʊd] , [ðæt] [hiː; hi] [ri'zentid] [maɪ]

but	so	suspicious	was	he	in	his	dawning	manhood	,	that	he	resented	my
但	所以	可疑的	曾是	他	在	他的	黎明	男子气概	,	那	他	怨恨	我的

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

但他正值青春期，疑心很重，所以对我的话感到很生气。

[ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

and	relapsed	into	profound	silence	.
和	复发	进入	深刻的	沉默	.

然后，他再次陷入了深深的沉默。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [hiː; hi][left][ˌem 'iː] , ['ʌndər][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt][tuː; tə]

A	minute	later	,	he	left	me	,	under	the	pretence	of	taking	a	short	cut	to
一个	分钟	之后	,	他	左边	我	,	在下面	这	虚伪	的	采取	一个	短的	切	到

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

一分钟后，他以抄近路去银行为由离开了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .

I	did	not	see	him	again	until	evening	.
我	做过	不是	看	他	再次	直到	晚上	.

直到晚上我才再次见到他。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [bel] .

I	entered	the	dining	room	on	the	first	stroke	of	the	dinner	bell	.
我	进入	这	用餐	房间	在	这	第一的	中风	的	这	晚餐	钟	.

晚餐铃声响起的第一声，我就走进了餐厅。

['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [hæd; həd][dʒʌst] [ˌpri'si:did] [ˌem 'i:] .

Mrs	.	Drummond	had	just	preceded	me	.
太太	.	德拉蒙德	有	只是	之前	我	.

德拉蒙德夫人刚刚比我先到。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜ:r; hər] [dɪs'meɪd] [feɪs] .

I	could	not	help	smiling	at	her	dismayed	face	.
我	可以	不是	帮助	微笑	在	她	沮丧	脸	.

看到她沮丧的表情，我不禁笑了。

['deɪzi] , [wɪð; wɪθ][ɪk'saɪtɪd] , ['nɜ:rvəs] ['mu:vmənts] , [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɜ:r; hər] [haɪ] - [tʃer]

Daisy	,	with	excited	,	nervous	movements	,	was	dragging	her	high	-	chair
雏菊	,	和	兴奋的	,	紧张的	移动	,	曾是	拖拽	她	高的	-	椅子

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

from	the	head	of	the	table	,
从	这	头	的	这	桌子	,

黛西激动而紧张地挪动着身子，把她的高脚椅从桌子的一端拉了下来。

[tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] ['rɑ:bɜ-tsənz] .

to	a	place	near	Robertson's	.
到	一个	地方	靠近	罗伯逊的	.

到罗伯逊附近的地方。

“ [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['fretfəli] .

“	That	young	man	has	bewitched	the	child	,	”	she	said	fretfully	.
“	那	年轻的	男人	有	着迷	这	孩子	,	”	她	说	忧心忡忡地	.

“那个年轻人给孩子下了咒，”她焦急地说。

“ [ʃi:; ʃi] [slæpt] [ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] ,

“	She	slapped	me	just	now	,
“	她	被掌掴	我	只是	现在	,

“她刚才打了我一巴掌，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][best] [dres] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

because	I	would	not	let	her	put	on	her	best	dress	for	him	.
因为	我	会	不是	让	她	放	在	她	最好的	裙子	为了	他	.

因为我不让她穿上她最好的裙子去见他。

” [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['rɔbətsn] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

”	While	she	was	speaking	Robertson	entered	the	room	.
”	尽管	她	曾是	请讲	罗伯逊	进入	这	房间	.

“她说话的时候，罗伯逊走进了房间。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

He	was	in	better	spirits	than	in	the	morning	.
他	曾是	在	更好的	烈酒	比	在	这	早晨	.

他精神状态比早上好多了。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n] ['deɪzi] , ['sɪtɪŋ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

When	his	eye	fell	on	Daisy	,	sitting	flushed	with	victory	beside	his	plate	,
什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	雏菊	,	坐着	酡	和	胜利	旁	他的	盘子	,

当他目光落在黛西身上时，黛西正坐在他餐盘旁，脸上洋溢着胜利的喜悦。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] .

he	smiled	and	pinched	her	cheek	as	he	sat	down	.
他	微笑	和	捏	她	脸颊	作为	他	卫星	向下	.

他坐下时，笑着捏了捏她的脸颊。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]
During the progress of the meal he showed a certain amount of attention
期间 这 进步 的 这 一顿饭 他 显示 一个 肯定 数量 的 注意力
[tu:; tə][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][hju:'mænəti][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
to the scrap of humanity at his side ;
到 这 废料 的 人类 在 他的 边 ;

用餐过程中，他对身边的那个残缺的人表现出了一定的关注；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and she , with no eyes for the other people at the table , hung on his
和 她 , 和 不 眼睛 为了 这 其他 人们 在 这 桌子 , 悬挂 在 他的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

她对桌上其他人视而不见，目光完全被他的外表吸引住了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['welfer] ,
and with a more practical interest in his welfare ,
和 和 一个 更多的 实际的 兴趣 在 他的 福利 ,

而且，出于对他福祉的更实际的关注，

[wɑ:tʃt] ['evri] ['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [fu:d] [ðæt] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
watched every morsel of food that went into his mouth .
观看 每一个 小块 的 食物 那 去 进入 他的 嘴 .

他目不转睛地看着自己吃进嘴里的每一口食物。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ju:; jʊ][wed] - ['herd] [mæn] , [ju:; jʊ] — [dəunt][ju:; jʊ] [si:]
Once she said impatiently to me , " You wed - haired man , you — don't you see
一次 她 说 不耐烦地 到 我 , " 你 结婚 - 头发 男人 , 你 — 不 你 看
[dæt]['woʊlənd]['wɒnts][sʌm; səm]['vedʒtəb(ə)lz] ?
dat Woland wants some vegetables ?
数据 沃兰德 想要 一些 蔬菜 ?

她曾不耐烦地对我说："你这个头发花白的男人，你——你没看到沃兰德想吃点蔬菜吗？"

[pæs] [sʌm; səm] [kwɪk] .
Pass some quick .
经过 一些 快的 .

快点传递一些。

" ['dɪnər] ['oʊvər] , [ɔ:l] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
" Dinner over , all scattered about the house .
" 晚餐 超过 , 全部 疏散 关于 这 房子 .

"晚餐结束了，食物散落在房子各处。"

['deɪzi] ['nevər][rɪ'taɪərd] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ,
Daisy never retired earlier than any other person ,
雏菊 绝不 退休 早些时候 比 任何 其他 人 ,

黛西的退休时间从未比其他人早过。

[soʊ][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] .
so I watched her curiously to see what she would do .
所以 我 观看 她 奇怪的是 到 看 什么 她 会 做 .

于是我好奇地观察她，想看看她会怎么做。

['rɔbətsn] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Robertson had gone to his room .
罗伯逊 有 已消失 到 他的 房间 .

罗伯逊回了自己的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [er] [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
With a disappointed air she seated herself on the lowest step of the staircase .
和 一个 失望的 空气 她 坐着 她自己 在 这 最低 步 的 这 楼梯 .

她带着一丝失望，坐在了楼梯最底层的一级台阶上。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] [traɪd] [tu:; tə] [ti:z] [hɜ:r; hər] .

Some	young	men	standing	about	the	hall	tried	to	tease	her	.
一些	年轻的	男人	常设	关于	这	大厅	尝试	到	逗	她	.

大厅里站着几个年轻男子，他们试图戏弄她。

“ ['beɪbi] [dɪr] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['mɪstʃɪvəsli] , “ [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi]

“	Baby	dear	,	”	said	one	of	them	mischievously	,	“	I'm	afraid	you're	going	to	be
“	婴儿	亲爱的	,	”	说	一	的	他们	顽皮地	,	“	我是	害怕的	你是	去	到	是

[ə; eɪ] [flɜ:rt] . ”

a	flirt	.	”
一个	调情	.	”

“宝贝儿，”其中一个调皮地说，“恐怕你以后会变成一个轻浮的女人。”

“ [wɒts] [dæt] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	What's	dat	?	”	she	said	,
“	是什么	数据	?	”	她	说	,

“那是什么？”她问道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['jeloʊ] [kæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sni:kɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [bu:ts] .

holding	out	inviting	arms	to	the	yellow	cat	that	was	sneaking	about	my	boots	.
保持	出去	邀请	武器	到	这	黄色的	猫	那	曾是	鬼鬼祟祟	关于	我的	靴子	.

我张开双臂，热情地迎接那只在我靴子附近偷偷摸摸的黄猫。

“ [ə; eɪ] [flɜ:rt] [ɪz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɔ:l] ['oʊvər] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs]

“	A	flirt	is	an	animal	with	eyes	all	over	its	head	,	and	an	enormous
“	一个	调情	是	一个	动物	和	眼睛	全部	超过	它是	头	,	和	一个	巨大的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

“调情者是一种长着满脑子眼睛、嘴巴巨大的动物，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['i:tɪŋ] [men] , ” [ɪk'spleɪnd] [ə'nʌðər] .

and	it	goes	about	the	world	eating	men	,	”	explained	another	.
和	它	去	关于	这	世界	吃	男人	,	”	解释	其他	.

“它会在世界各地吃人，”另一个人解释说。

[pʊr] ['deɪzi] — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] .

Poor	Daisy	—	she	was	yet	at	the	stage	of	believing	everything	she	heard	.
贫穷的	雏菊	—	她	曾是	然而	在	这	阶段	的	相信	一切	她	听到	.

可怜的黛西——她当时还处于什么都信的阶段。

[ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] , “ - !

She	shrugged	her	white	shoulders	,	as	she	said	,	“	Drefful	!
她	耸了耸肩	她	白色的	肩膀	,	作为	她	说	,	“	-	!

她耸了耸白皙的肩膀，说道：“糟糕！”

” [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər] ['dɪndʒi] [kæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] .

”	and	hugged	her	dingy	cat	a	little	closer	.
”	和	拥抱	她	昏暗的	猫	一个	小的	更近	.

“然后她把那只脏兮兮的猫抱得更紧了些。”

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] .

Presently	they	all	laughed	.
目前	他们	全部	笑了	.

这时，他们都笑了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [kæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] .

She	had	thrown	the	cat	to	the	floor	,	and	sprung	to	her	feet	.
她	有	抛掷	这	猫	到	这	地面	,	和	弹簧	到	她	脚	.

她把猫扔到地上，然后跳了起来。

[ˈrɔbətsn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] , [ˈveri] [ˈkerfəli] [drest] , [ə; eɪ] [laɪt] [ˈoʊvərkoʊt] [θroʊn]
Robertson **was** **coming** **downstairs** **,** **very** **carefully** **dressed** **,** **a** **light** **overcoat** **thrown**
罗伯逊 曾是 未来 楼下 , 非常 小心 穿着 , 一个 光 大衣 抛掷
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
over **his** **arm** **.**
超过 他的 手臂 .

罗伯逊正从楼上走下来，衣着非常讲究，胳膊上搭着一件轻薄的大衣。

[ˈevɪdəntli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n][tuː; tə][spend][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]
Evidently **,** **it** **was** **his** **intention** **to** **spend** **the** **evening** **with** **some** **of**
显然 , 它 曾是 他的 意图 到 花费 这 晚上 和 一些 的
[hɪz; ɪz] [frendz] .
his **friends** **.**
他的 朋友们 .

显然，他打算晚上和一些朋友一起度过。

[ˈdeɪzi] [inˈkwaiəd] [ˈwɪstfəli] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][aʊt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [riˈplaiŋ] [ɪn][ðə; ði]
Daisy **inquired** **wistfully** **whether** **he** **was** **going** **out** **,** **and** **on** **his** **replying** **in** **the**
雏菊 询问 怅然地 无论 他 曾是 去 出去 , 和 在 他的 回复 在 这
[əˈfɜːrmətɪv] ,
affirmative **,**
肯定 ,

黛西怅然地问他是不是要出门，当他回答说是时，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [wɜːrk] ” [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [tɜːrm] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ]
she **asked** **whether** **it** **was** **“** **work** **”** **that** **was** **taking** **him** **—** **that** **term** **signifying**
她 问 无论 它 曾是 “ 工作 ” 那 曾是 采取 他 — 那 学期 表示
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [nɪˈglektɪd] .
to **her** **something** **that** **could** **not** **be** **neglected** **.**
到 她 某物 那 可以 不是 是 被忽视的 .

她问他是不是因为“工作”而分心——这个词在她看来意味着一些不容忽视的事情。

“ [noʊ] , [ˈdeɪzi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɜːr; hər] [diˈteinɪŋ] [hændz] ,
“ **No** **,** **Daisy** **,** **”** **he** **said** **,** **trying** **to** **escape** **her** **detaining** **hands** **,**
“ 不 , 雏菊 , ” 他 说 , 尝试 到 逃脱 她 拘留 双手 ,

“不，黛西，”他一边说着，一边试图挣脱她束缚的双手。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] . ”
“ **I** **am** **going** **to** **see** **a** **play** **.** **”**
“ 我 是 去 到 看 一个 玩 . ”

“我要去看话剧。”

“ [ˈwoʊlənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪˈsiːtʃɪŋli] , “ [wəʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [æn; ən] - [pleɪ] [wɪd][ˌem ˈiː][æn; ən] -
“ **Woland** **,** **”** **she** **said** **beseechingly** **,** **“** **won't** **you** **stay** **an** **'** **play** **wid** **me** **an** **'**
“ 沃兰德 , ” 她 说 恳求地 , “ 惯于 你 停留 一个 - 玩 宽 我 一个 -
[ˈpɔmpi] ?
Pompey **?**
庞贝 ?

“沃兰，”她恳求道，“你愿意留下来和我和庞贝一起玩吗？”

” [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [kæt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈglerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈʌndər][ə; eɪ]
” **pointing** **toward** **the** **yellow** **cat** **,** **that** **was** **glaring** **at** **him** **from** **under** **a**
” 指向 朝向 这 黄色的 猫 , 那 曾是 刺眼 在 他 从 在下面 一个
[hɔːl] [tʃer] .
hall **chair** **.**
大厅 椅子 .

“他指着那只黄猫，那只猫正躲在走廊的椅子底下怒视着他。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈprɑːspekt] .
It **was** **not** **a** **very** **inviting** **prospect** **.**
它 曾是 不是 一个 非常 邀请 前景 .

这并非一个令人向往的前景。

[hiː; hi] [læft] , [pʊt][hɜːr; hər][ə'saɪd] , ['seɪɪŋ] , “ [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

He	laughed	,	put	her	aside	,	saying	,	“	Some	other	time	,	little	girl	,
他	笑了	,	放	她	旁边	,	说	,	“	一些	其他	时间	,	小的	女孩	,

他笑了笑，把她放到一边，说：“下次吧，小姑娘。”

” [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [dɔːr] .

”	and	went	toward	the	hall	door	.
”	和	去	朝向	这	大厅	门	.

然后朝大厅门口走去。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [brest] ['hiːvɪŋ] ,

The	child	watched	him	,	her	little	breast	heaving	,
这	孩子	观看	他	,	她	小的	胸部	起伏	,

孩子看着他，小小的胸脯剧烈起伏。

[hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

her	hands	clenched	tightly	in	the	folds	of	her	dress	.
她	双手	紧握	紧紧	在	这	折叠	的	她	裙子	.

她的双手紧紧攥在裙摆里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

He	was	going	to	leave	her	,	the	only	person	in	the	house	whom	she	cared	for	.
他	曾是	去	到	离开	她	,	这	仅有的	人	在	这	房子	谁	她	关心	为了	.

他要离开她，离开这个家里唯一让她在乎的人。

[ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] , “ [oʊ] , ['woʊlənd] — [aɪ] [fɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

The	disappointment	was	too	great	,	“	Oh	,	Woland	—	I	fought	you	would	stay	,	”	she	said	,
这	失望	曾是	也	伟大的	,	“	哦	,	沃兰德	—	我	战斗	你	会	停留	,	”	她	说	,

失望之情难以言表，“哦，沃兰德——我曾努力让你留下来，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

in	a	choking	voice	.
在	一个	窒息	嗓音	.

哽咽着说。

[ðen] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] [fɜːr] [rʌg] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Then	dropping	on	the	white	fur	rug	at	her	feet	,
然后	下降	在	这	白色的	毛皮	小地毯	在	她	脚	,

然后她瘫倒在脚边的白色毛皮地毯上，

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

she	burst	into	a	perfect	passion	of	tears	.
她	爆裂	进入	一个	完美的	热情	的	眼泪	.

她顿时泪如雨下，悲恸不已。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][self] - [kən'teɪnd] [tʃaɪld] ,

This	was	such	an	unprecedented	proceeding	on	the	part	of	the	self	-	contained	child	,
这	曾是	这样的	一个	空前的	进行中	在	这	部分	的	这	自己	-	包含	孩子	,

对于这个独立自主的孩子来说，这真是一次前所未有的举动。

[ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [suːn] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

that	a	crowd	of	anxious	faces	soon	surrounded	her	.
那	一个	人群	的	焦虑的	面孔	很快	包围	她	.

很快，她周围就围满了焦虑的面孔。

“ [wət'evər] [ɪz][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ? ” [sed][hɜ:r; hər]['mʌðər]['kwerələsli,'kwerjələsli] ,

“	**Whatever**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**child**	**?**	**”**	**said**	**her**	**mother**	**querulously**	**,**
“	任何	是	这	事情	和	这	孩子	？	”	说	她	母亲	抱怨地	,

“孩子怎么了？”她母亲抱怨道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][bent]['oʊvər][ðə; ði][pɪŋk] , ['sɔbiŋ] ['bʌnd(ə)l] .

as	**she**	**bent**	**over**	**the**	**pink**	**,**	**sobbing**	**bundle**	**.**
作为	她	弯曲	超过	这	粉色的	,	啜泣	捆	.

她弯下腰，俯身看着那个粉红色、啜泣着的婴儿。

“ [ʃi:; ʃi]['hæznt][kraɪd] [sɪns] [ðə; ði][deɪ][ʃi:; ʃi][fel] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [kɪld] [hɜ:r'self] .

“	**She**	**hasn't**	**cried**	**since**	**the**	**day**	**she**	**fell**	**downstairs**	**,**	**and**	**nearly**	**killed**	**herself**	**.**
“	她	还没有	哭	自从	这	天	她	跌倒	楼下	,	和	几乎	被杀	她自己	.

“自从她从楼梯上摔下来，差点丧命那天起，她就再也没哭过。”

” ['rɔbətsn] ['hɜ:rid] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪlɪŋ] [vɔɪs] .

”	**Robertson**	**hurried**	**back**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**wailing**	**voice**	**.**
”	罗伯逊	慌忙	后退	在	这	声音	的	这	哀嚎	嗓音	.

听到哭喊声，罗伯逊赶紧跑了回去。

“ [hæz; həz][ʃi:; ʃi][hɜ:rt][hɜ:r'self] ?

“	**Has**	**she**	**hurt**	**herself**	**?**
“	有	她	伤害	她自己	?

她受伤了吗?

” [hi:; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

”	**he**	**asked**	**anxiously**	**.**
”	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'stɑ:nɪʃt] [wen] [wi:; wi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

He	**looked**	**astonished**	**when**	**we**	**explained**	**the**	**cause**	**of**	**her**	**emotion**	**.**
他	看起来	惊讶	什么时候	我们	解释	这	原因	的	她	情感	.

当我们解释她情绪波动的原因时，他显得很惊讶。

“ [dəunt][kraɪ] , ['deɪzi] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vnɪŋ] .

“	**Don't**	**cry**	**,**	**Daisy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**will**	**stay**	**with**	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**evening**	**.**
“	不	哭	,	雏菊	,	”	他	说	,	“	我	将要	停留	和	你	到	-	明天	晚上	.

“别哭，黛西，”他说，“明天晚上我会陪着你。”

” [ðə; ði]['tʃaɪldz]['sɒbz] [ri:'dʌbəld] .

”	**The**	**child's**	**sobs**	**redoubled**	**.**
”	这	孩子的	啜泣	加倍	.

孩子的抽泣声更加剧烈了。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,

He	**hesitated**	**,**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**,**
他	犹豫了一下	,	看起来	在	他的	手表	,

他犹豫了一下，看了看手表。

[ðen] ['mʌtəd] “ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [bru:t] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][laɪk] [ðɪs] . ”

then	**muttered**	**“**	**I**	**suppose**	**I**	**would**	**be**	**a**	**brute**	**to**	**leave**	**her**	**like**	**this**	**.**	**”**
然后	低声说道	“	我	认为	我	会	是	一个	蛮力	到	离开	她	喜欢	这	.	”

然后他喃喃自语道：“如果我就这样离开她，那我未免太残忍了。”

“ ['deɪzi] , ” [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɜ:rli]['lɑ:ks] , “ [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

“	**Daisy**	**,**	**”**	**I**	**whispered**	**in**	**her**	**curly**	**locks**	**,**	**“**	**he**	**is**	**going**	**to**	**stay**	**with**	**you**	**.**
“	雏菊	,	”	我	低声说道	在	她	卷曲	锁	,	“	他	是	去	到	停留	和	你	.

“黛西，”我对着她卷曲的头发轻声说道，“他会留在你身边的。”

” [ə; eɪ] [ʃri:k] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

”	**A**	**shriek**	**of**	**joy**	**,**	**and**	**the**	**child**	**was**	**on**	**her**	**feet**	**,**
”	一个	尖叫	的	喜悦	,	和	这	孩子	曾是	在	她	脚	,

“一声欢呼，孩子站了起来。”

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

clinging	to	his	hand	with	an	enthusiasm	that	made	him	turn	away	with
依恋	到	他的	手	和	一个	热情	那	制成	他	转动	离开	和

[ə; eɪ][hæf] - ['fuːlɪʃ] [er] .

a	half	-	foolish	air	.
一个	一半	-	愚蠢	空气	.

她热情地紧紧抓住他的手，让他半开玩笑地转过身去。

[ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz][wɜːr; wər] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [blɪs] [fɔːr; fər] ['deɪzi] .

The	next	two	hours	were	uninterrupted	bliss	for	Daisy	.
这	下一个	二	小时	是	不间断	极乐	为了	雏菊	.

接下来的两个小时，黛西享受着无忧无虑的幸福时光。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːləz] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] ['rɑːbɜ˞tsənz] [niː] ,

She	spent	them	in	one	of	the	parlors	,	leaning	against	Robertson's	knee	,
她	花费	他们	在	一	的	这	客厅	,	倾斜	反对	罗伯逊的	膝盖	,

她把时间都花在了其中一间客厅里，靠在罗伯逊的膝盖上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θiːnjən] ['mɑːrblz] .

looking	at	photographs	of	the	Athenian	Marbles	.
寻找	在	照片	的	这	雅典	弹珠	.

欣赏雅典大理石雕塑的照片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [griːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət] ['rɔbətsn] [wʊd]

They	were	evidently	Greek	to	her	,	but	one	glance	at	Robertson	would
他们	是	显然	希腊语	到	她	,	但	一	瞥一眼	在	罗伯逊	会

[smuːð] [aʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ,

smooth	out	her	little	,
光滑的	出去	她	小的	,

这些话对她来说显然是天书，但只要看一眼罗伯逊，她那小小的疑惑就会烟消云散。

['pʌz(ə)ld] ['fɔːrhed] .

puzzled	forehead	.
困惑	前额	.

疑惑的额头。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [druːpt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [fel] [fæst] [ə'sliːp] ,

At	ten	o'clock	her	little	head	drooped	and	she	soon	fell	fast	asleep	,
在	十	点钟	她	小的	头	下垂	和	她	很快	跌倒	快速地	睡着了	,

十点钟的时候，她的小脑袋耷拉下来，很快就睡着了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['bɔːdəd] [baɪ][ɪts] [kəːlz] ['restɪŋ]

so	that	he	carried	her	upstairs	,	her	face	bordered	by	its	curls	resting
所以	那	他	携带	她	楼上	,	她	脸	带边框	经过	它是	卷发	休息

[kən'faɪdɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

confidingly	on	his	shoulder	.
悄悄地	在	他的	肩膀	.

于是他抱着她上了楼，她卷曲的头发垂在脸颊旁，自信地靠在他的肩膀上。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [glæns] [ɪ'rezəluːtli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

When	he	came	down	,	I	saw	him	glance	irresolutely	at	the	clock	,
什么时候	他	来了	向下	,	我	锯	他	瞥一眼	犹豫不决	在	这	钟	,

他下来的时候，我看到他犹豫地瞥了一眼钟。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ɔːr][nɑːt] .

as	if	uncertain	whether	to	go	out	or	not	.
作为	如果	不确定	无论	到	去	出去	或者	不是	.

仿佛在犹豫要不要出门。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	asked	him	whether	he	would	like	to	come	to	my	room	.
我	问	他	无论	他	会	喜欢	到	来	到	我的	房间	.

我问他是否愿意来我的房间。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['kjuəri:ˌəus] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][maɪ]['ræmbəlz][ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rld]

I	had	some	curios	which	I	had	picked	up	in	my	rambles	about	the	world
我	有	一些	奇珍异宝	哪个	我	有	挑选	向上	在	我的	漫谈	关于	这	世界

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

which	I	thought	would	be	of	interest	to	him	.
哪个	我	想法	会	是	的	兴趣	到	他	.

我在周游世界时收集了一些奇奇怪怪的小玩意儿，我觉得他可能会感兴趣。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][frʌm; frəm] ['æθənz] ,

Some	of	them	I	told	him	were	from	Athens	,
一些	的	他们	我	讲述	他	是	从	雅典	,

我告诉他，他们当中有些人来自雅典。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rblz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

and	bore	some	relation	to	the	Marbles	he	had	been	examining	.
和	钻孔	一些	关系	到	这	弹珠	他	有	到过	检查	.

与他一直在研究的大理石雕塑有一些关联。

[hi:; hi] [θæŋkt] [ˌem 'i:] ['veri] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət] ['veri] ['stɪfli] ,

He	thanked	me	very	politely	,	but	very	stiffly	,
他	谢谢	我	非常	礼貌地	,	但	非常	僵硬地	,

他礼貌地道谢，但语气很生硬。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃər][taɪm][hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

and	said	that	at	some	future	time	he	would	like	to	see	them	.
和	说	那	在	一些	未来	时间	他	会	喜欢	到	看	他们	.

他说，将来某个时候他很想见见他们。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] [waɪ] , [hi:; hi][felt] ['veri] ['sli:pi] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

In	some	way	,	he	hardly	knew	why	,	he	felt	very	sleepy	this	evening	,
在	一些	方式	,	他	几乎	知道	为什么	,	他	毛毡	非常	困	这	晚上	,

不知为何，他今晚感到非常困倦。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][wʌns] .

and	would	go	to	bed	at	once	.
和	会	去	到	床	在	一次	.

然后就立刻上床睡觉。

[hi:; hi] [went] ,

He	went	,
他	去	,

他走了，

[ænd; ənd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [sʌŋk] [tu:; tə]

and	thoughts	of	his	little	companion	went	with	him	as	he	sunk	to
和	想法	的	他的	小的	伴侣	去	和	他	作为	他	沉没	到

[ə; eɪ] [rest] ['pjʊrɝ][ænd; ənd] [swi:tər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:ks]

a	rest	purer	and	sweeter	than	that	which	had	been	his	during	the	weeks
一个	休息	更纯净	和	更甜	比	那	哪个	有	到过	他的	期间	这	周

[prɪ'si:dɪŋ] .

preceding	.
前	.

他带着对小伙伴的思念，沉入了比前几周更加纯净、更加甜蜜的梦乡。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ]

Sunshine	and	Shadow
阳光	和	阴影

阳光与阴影

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .
HE **next** **day** **was** **Sunday** **.**
他 下一个 天 曾是 星期日 .

第二天是星期天。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['deɪzi] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] ,
As **I** **came** **downstairs** **in** **the** **morning** **I** **saw** **that** **Daisy** **was** **in** **her** **old** **place** **,**
作为 我 来了 楼下 在 这 早晨 我 锯 那 雏菊 曾是 在 她 老的 地方 ,

早上我下楼时，看到黛西还在她以前的地方。

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
on **the** **lowest** **step** **of** **the** **staircase** **.**
在 这 最低 步 的 这 楼梯 .

在楼梯的最底层。

[maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [geɪ] , “ ['mɔːrnɪn
My **salutation** **she** **returned** **with** **reserve** **,** **but** **presently** **I** **heard** **a** **gay** **,** **“** **Mornin**
我的 问候 她 返回 和 预订 , 但 目前 我 听到 一个 同性恋 , “ 早晨
- ,
' ,
- ,

她略带矜持地回应了我的问候，但很快我就听到了一声欢快的“早上好！”

[dɪr] , ” [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] ,
dear **,** **”** **and** **turning** **around** **,**
亲爱的 , ” 和 转弯 大约 ,

亲爱的，”然后转过身，

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] ['rɔbətsn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .
saw **that** **she** **was** **holding** **up** **her** **face** **to** **Robertson** **for** **a** **kiss** **.**
锯 那 她 曾是 保持 向上 她 脸 到 罗伯逊 为了 一个 吻 .

我看到她正抬起脸，想要罗伯逊亲吻她。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sə'lɪsɪtəs] [in'kwaiəriz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['naɪts]
Before **they** **entered** **the** **dining** **room** **,** **she** **made** **solicitous** **inquiries** **about** **his** **night's**
前 他们 进入 这 用餐 房间 , 她 制成 殷勤 查询 关于 他的 夜晚
[rest] .
rest **.**
休息 .

在他们进入餐厅之前，她殷切地询问他昨晚睡得如何。

[hiː; hi] [læft] ['ʃɔːrtli] .
He **laughed** **shortly** **.**
他 笑了 不久 .

他短暂地笑了笑。

“ [aɪ] ['hævnt] [slept] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **haven't** **slept** **so** **well** **for** **many** **a** **night** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 还没有 睡着了 所以 出色地 为了 许多 一个 夜晚 , ” 他 说 .

“我已经很多个晚上没睡得这么好了，”他说。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
Her **little** **face** **brightened** **,** **and** **they** **went** **together** **to** **the** **table** **.**
她 小的 脸 明亮 , 和 他们 去 一起 到 这 桌子 .

她的小脸亮了起来，他们一起走到桌边。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [wen] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] ,

The	church	bells	were	ringing	when	we	finished	breakfast	,
这	教会	铃铛	是	铃声	什么时候	我们	完成的	早餐	,

我们吃完早饭时，教堂的钟声正在响起。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['læfɪŋli] [æskt] ['deɪzi] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tend] ['sɜːrvɪs] .

and	some	one	laughingly	asked	Daisy	where	she	was	going	to	attend	service	.
和	一些	一	笑着	问	雏菊	在哪里	她	曾是	去	到	出席	服务	.

有人笑着问黛西要去哪里做礼拜。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tiːzɪn] - [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'bjuːkɪŋli] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['beri] ['seldəm][goʊ][aʊt] .

“	You	are	teasin	'	me	,	”	she	said	rebukingly	;	“	you	know	I	berry	seldom	go	out	.
“	你	是	戏弄	-	我	,	”	她	说	责备地	;	“	你	知道	我	浆果	很少	去	出去	.

”

”

”

“你在戏弄我，”她责备道，“你知道我很少出门。”

“ [dʌz] [noʊ][wʌn] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wɔːks] ? ” [æskt] ['rɔbətsn] .

“	Does	no	one	take	you	for	walks	?	”	asked	Robertson	.
“	做	不	一	拿	你	为了	散步	?	”	问	罗伯逊	.

罗伯逊问道：“难道没有人带你出去散步吗？”

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['bɪzi] .

The	child	shook	her	head	,	and	said	that	her	mamma	was	always	busy	.
这	孩子	摇晃	她	头	,	和	说	那	她	妈妈	曾是	总是	忙碌的	.

孩子摇了摇头，说妈妈总是很忙。

[ðə; ði] [læd] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz]['stɔːlwərt] [freɪm] , ['staɪf(ə)ld][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt]

The	lad	drew	up	his	stalwart	frame	,	stifled	some	kind	of	an	indignant
这	小伙子	画	向上	他的	坚定的	框架	,	窒息	一些	种类	的	一个	愤怒

[ˌeksklə'meɪʃn] ,

exclamation	,
感叹	,

那小伙子挺直了结实的身躯，强忍住某种愤慨的喊叫。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , ['delɪkət] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	looked	pityingly	down	at	the	pale	,	delicate	figure	of	the	child	.
和	看起来	可怜地	向下	在	这	苍白	,	精美的	数字	的	这	孩子	.

他怜悯地低头看着孩子苍白、纤弱的身影。

['deɪzi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .

Daisy	was	watching	him	attentively	.
雏菊	曾是	观看	他	认真地	.

黛西正专注地看着他。

“ ['woʊlənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [wɜːrk][dɪs]['mɔːrnɪn] - ? ”

“	Woland	,	”	she	said	inquiringly	,	“	Have	you	any	work	dis	mornin	'	?	”
“	沃兰德	,	”	她	说	询问地	,	“	有	你	任何	工作	迪斯	早晨	-	?	”

“沃兰德，”她询问道，“你今天早上有工作吗？”

“ [noʊ] , ['deɪzi] . ”

“	No	,	Daisy	.	”
“	不	,	雏菊	.	”

“不，黛西。”

“ [ðen] [kɑːnt][juː; jʊ][daɪv][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɔːk] ?

“	Then	can't	you	dive	me	a	walk	?
“	然后	不能	你	潜水	我	一个	走	?

“那你就不能带我出去走走吗？”

" [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][stoʊl] [kən'faɪdɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] .
" **Her little hand stole confidingly in his .**
" 她 小的 手 偷窃 悄悄地 在 他的 .

她的小手悄悄地握住了他的手。

[hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz]['koʊksɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
Her tone was coaxing in the extreme .
她 语气 曾是 哄骗 在 这 极端 .

她的语气极具哄骗意味。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : " ['veri] [wel] — [goʊ][æsk][jʊr; jər] ['mæmə] .
He laughed , and said : " Very well — go ask your mamma .
他 笑了 , 和 说 : " 非常 出色地 — 去 问 你的 妈妈 .

他笑了，说道："好吧——去问你妈妈吧。"

" [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] ['skæmpəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **In delighted surprise , she scampered to her mother's end of the table .**
" 在 高兴极了 惊喜 , 她 四处逃窜 到 她 母亲的 结尾 的 这 桌子 .

她惊喜万分，飞快地跑到她妈妈那边的桌子旁。

" ['mæmə] , [meɪ] [aɪ][goʊ][ə; eɪ] - [wɑːkɪn] - [wɪd][woʊ] — [wɪd] - - ?
" **Mamma , may I go a - walkin ' wid Wo — wid Mithter Wobertson ?**
" 妈妈 , 可能 我 去 一个 - 步行 - 宽 沃 — 宽 - - ?

"妈妈，我可以和沃——和沃伯森先生一起散步吗？"

" ['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [lʊkt] [ʌp] , ['heɪstɪli][ræn][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər] ['deɪziːz] ['ʃæbi] [frɑːk] ,
" **Mrs . Drummond looked up , hastily ran her eyes over Daisy's shabby frock ,**
" 太太 . 德拉蒙德 看起来 向上 , 草草 跑 她 眼睛 超过 雏菊的 破旧 连衣裙 ,

德拉蒙德太太抬起头，匆匆扫了一眼黛西破旧的连衣裙，

[ðen] ['oʊvər] ['rɑːbɚtsənz] ['hænsəm] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] .
then over Robertson's handsome suit of clothes .
然后 超过 罗伯逊的 英俊的 套装 的 衣服 .

然后是罗伯逊那身帅气的西装。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [wer] , [tʃaɪld] .
" **You have nothing fit to wear , child .**
" 你 有 没有什么 合身 到 穿 , 孩子 .

"孩子，你没有一件合适的衣服。"

" ['deɪziːz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" **Daisy's face became the picture of despair .**
" 雏菊的 脸 成为 这 图片 的 绝望 .

黛西的脸上露出了绝望的神情。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊks] ['veri] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['rɔbətsn] ['draɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
" **The child looks very well as she is , " interposed Robertson dryly , as he walked**
" 这 孩子 看起来 非常 出色地 作为 她 是 , " 插入 罗伯逊 干巴巴地 , 作为 他 步行
[tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
toward them ,
朝向 他们 ,

"这孩子看起来挺好的，"罗伯逊一边走向他们，一边冷冷地插话道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli]['wɒnts][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] .
" **and it is a warm day ; she only wants a bonnet .**
" 和 它 是 一个 温暖的 天 ; 她 仅有的 想要 一个 引擎盖 .

"而且天气很暖和；她只想要一顶帽子。"

" ['deɪzi] ['lisnd] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [ðen] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kən'sent][wʌz; wəz] [geɪnd] ,
" **Daisy listened in delight , then when her mother's consent was gained ,**
" 雏菊 听着 在 喜 , 然后 什么时候 她 母亲的 同意 曾是 获得 ,

黛西听得津津有味，然后，当得到母亲的同意后，

[siːzd] ['rɑːbɜtsənz] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

seized	Robertson's	fingers	and	pressed	them	to	her	lips	.
查获	罗伯逊的	手指	和	按下	他们	到	她	嘴唇	.

她抓住罗伯逊的手指，按在自己的嘴唇上。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [siːt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Not	long	after	I	had	taken	my	seat	in	church	that	morning	,
不是	长的	后	我	有	已采取	我的	座位	在	教会	那	早晨	,

那天早上，我刚在教堂坐下不久，

[ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

a	tall	young	man	with	a	child	clinging	to	him	,
一个	高的	年轻的	男人	和	一个	孩子	依恋	到	他	,

一个身材高大的年轻男子，怀里抱着一个孩子。

[keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

came	walking	up	the	aisle	to	a	seat	in	front	of	me	.
来了	步行	向上	这	走道	到	一个	座位	在	正面	的	我	.

他沿着过道走到我前面的座位上坐下。

[tuː; tə][maɪ][sər'praɪz] , [aɪ] [sɔː] ['rɔbətsn] [ænd; ənd] ['deɪzi] .

To	my	surprise	,	I	saw	Robertson	and	Daisy	.
到	我的	惊喜	,	我	锯	罗伯逊	和	雏菊	.

令我惊讶的是，我看到了罗伯逊和黛西。

[hiː; hi] , [aɪ] [fɪr] , [næpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən] .

He	,	I	fear	,	napped	a	little	during	the	sermon	.
他	,	我	害怕	,	打盹	一个	小的	期间	这	讲道	.

我担心他在布道期间打了个盹儿。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn] ['deɪzi] .

Not	a	word	was	lost	on	Daisy	.
不是	一个	单词	曾是	丢失的	在	雏菊	.

黛西对每一个字都听得一清二楚。

[ʃiː; ʃi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]

She	sat	bolt	upright	,	her	hands	clasped	in	front	of	her	,	her	eyes	fixed	on
她	卫星	螺栓	直立	,	她	双手	紧握	在	正面	的	她	,	她	眼睛	固定的	在

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

the	clergyman	.
这	牧师	.

她笔直地坐了起来，双手交握在身前，目光紧紧地盯着牧师。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɔːkt]

At	the	close	of	the	service	,	we	found	ourselves	near	each	other	and	walked
在	这	关闭	的	这	服务	,	我们	成立	我们自己	靠近	每个	其他	和	步行

[hoʊm] [tə'geðər] .

home	together	.
家	一起	.

礼拜结束后，我们发现自己离得很近，于是结伴回家了。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] , ['sʌni] [striːts] , ['rɔbətsn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz]

As	we	passed	through	the	hot	,	sunny	streets	,	Robertson	,	as	if	to	apologize
作为	我们	通过了	通过	这	热的	,	阳光明媚	街道	,	罗伯逊	,	作为	如果	到	道歉

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

for	being	in	church	,
为了	存在	在	教会	,

当我们穿过炎热的阳光下的街道时，罗伯逊仿佛在为自己待在教堂里而道歉，

[sed] , “ ['æftər][wiː; wi][gɑːt] [ˌaʊt'dɔːrz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['deɪzi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

said	,	“	After	we	got	outdoors	this	morning	,	Daisy	insisted	upon	going	to	church	,
说	,	“	后	我们	得到	户外	这	早晨	,	雏菊	坚持	之上	去	到	教会	,

他说：“今天早上我们出门后，黛西坚持要去教堂。”

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] - [wɪŋ] [diː]['belz] . - ”

to	see	the	clergyman	'	wing	de	bells	.	'	”
到	看	这	牧师	-	翼	德	铃铛	.	-	”

去看看牧师“敲钟”。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['hiːðn] , ” [aɪ] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] ;

“	The	child	is	almost	a	heathen	,	”	I	answered	,	in	a	low	voice	;
“	这	孩子	是	几乎	一个	异教徒	,	”	我	回答	,	在	一个	低的	嗓音	;

“这孩子简直就是个异教徒，”我低声回答道；

“ [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [send][hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

“	I	wish	her	mother	would	send	her	to	Sunday	-	school	.
“	我	希望	她	母亲	会	发送	她	到	星期日	-	学校	.

“我希望她妈妈能送她去主日学校。”

” ['deɪziːz] [ʃɑːrp] [ɪrz] [kɔːt] [maɪ][rɪ'mɑːrk] .

”	Daisy's	sharp	ears	caught	my	remark	.
”	雏菊的	锋利的	耳朵	捕捉	我的	评论	.

“黛西灵敏的耳朵听到了我的话。”

“ [ɪz][dæt] [wer] ['lɪt(ə)l] [tʃɪlənz] [goʊ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] , [wɪd] ['prɪti] [bʊks] ['ʌndər] [dɪr] [ɑːrmz] ? ”

“	Is	dat	where	little	chillens	go	Sunday	afternoons	,	wid	pretty	books	under	dere	arms	?	”
“	是	数据	在哪里	小的	孩子们	去	星期日	下午	,	宽	漂亮的	图书	在下面	德雷	武器	?	”

“那是小孩子们星期天下午抱着漂亮书去的地方吗？”

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ] [tuː] ? ”

“	Yes	,	”	I	replied	;	“	wouldn't	you	like	to	go	too	?	”
“	是的	,	”	我	回复	;	“	不会	你	喜欢	到	去	也	?	”

“是的，”我回答说，“你不想也去吗？”

“ [meɪ] [aɪ] , ['woʊlənd] ? ” ['iːgərli] .

“	May	I	,	Woland	?	”	eagerly	.
“	可能	我	,	沃兰德	?	”	急切地	.

“我可以吗，沃兰德？”她急切地问道。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['beri] [gʊd] .

“	I	will	be	berry	good	.
“	我	将要	是	浆果	好的	.

“我会非常乖。”

” [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər] ['mæmə] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

”	He	laughed	,	and	said	that	they	must	ask	her	mamma	to	give	the
”	他	笑了	,	和	说	那	他们	必须	问	她	妈妈	到	给	这

['sʌbdʒekt][hɜːr; hər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

subject	her	consideration	.
主题	她	考虑	.

他笑着说，他们必须请她妈妈考虑一下这个问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['deɪzi] ['fɑːloʊd] ['rɔbətsn] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][pet]

For	the	rest	of	the	day	,	Daisy	followed	Robertson	about	the	house	like	a	pet
为了	这	休息	的	这	天	,	雏菊	随后	罗伯逊	关于	这	房子	喜欢	一个	宠物

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

剩下的时间里，黛西像宠物狗一样跟在罗伯逊身后。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː]

Toward	evening	,	some	of	his	friends	came	in	,	and	he	shook	himself	free
朝向	晚上	,	一些	的	他的	朋友们	来了	在	,	和	他	摇晃	他自己	自由的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

傍晚时分，他的一些朋友来了，他这才摆脱了她。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	went	up	to	his	room	with	them	.
和	去	向上	到	他的	房间	和	他们	.

然后和他们一起上了他的房间。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [truːp] [ˌdaʊn'sterz] .

After	a	time	,	they	all	came	trooping	downstairs	.
后	一个	时间	,	他们	全部	来了	军队集结	楼下	.

过了一会儿，他们都鱼贯而下。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['meri] ['vɔɪsɪz] ['floʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

The	sound	of	their	merry	voices	floated	to	the	room	where	I	was	sitting	.
这	声音	的	他们的	欢乐	声音	漂浮	到	这	房间	在哪里	我	曾是	坐着	.

他们欢快的说话声飘进了我所在的房间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hʌʃt] , [wen] [ə; eɪ] ['beɪbiɪʃ] [vɔɪs] [æskt] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

But	they	were	all	hushed	,	when	a	babyish	voice	asked	,	"	Are	you	going	out	,
但	他们	是	全部	静静地	,	什么时候	一个	幼稚	嗓音	问	,	"	是	你	去	出去	,

['woʊlənd] ?

Woland	?
沃兰德	?

但当一个稚嫩的声音问道："沃兰德，你要出门吗？"时，所有人都安静了下来。

" ['rɔbətsn] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːn] .

"	Robertson	resorted	to	artifice	to	prevent	the	recurrence	of	a	scene	.
"	罗伯逊	复原	到	技巧	到	防止	这	复发	的	一个	场景	.

"罗伯逊采取了诡计来防止类似场景再次发生。"

" ['deɪzi] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [frend] [hɪr] ,

"	Daisy	,	"	he	said	,	"	my	friend	here	,
"	雏菊	,	"	他	说	,	"	我的	朋友	这里	,

"黛西，"他说，"我的朋友，

['mɪstər] . ['dænfəθ] " — ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm]

Mr	.	Danforth	"	—	laying	his	hand	on	the	shoulder	of	the	youth	nearest	him
先生	.	丹福斯	"	—	躺下	他的	手	在	这	肩膀	的	这	青年	最近的	他

— " [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [kæts] .

—	"	is	a	great	admirer	of	yellow	cats	.
—	"	是	一个	伟大的	仰慕者	的	黄色的	猫	.

丹福斯先生——说着，他把手放在离他最近的年轻人的肩膀上——"非常喜欢黄猫。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['pɔmpi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [seɪ] -

Do	you	suppose	that	Pompey	could	be	persuaded	to	walk	upstairs	and	say	'
做	你	认为	那	庞贝	可以	是	被说服	到	走	楼上	和	说	-

[haʊ] - [duː] - [juː; jʊ] - [duː] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "

How	-	do	-	you	-	do	'	to	him	?	"
如何	-	做	-	你	-	做	-	到	他	?	"

你认为庞培会被说服走上楼，跟他说声"你好"吗？

" [oʊ] [jes] , [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [trɔtɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪts]

"	Oh	yes	,	dear	boy	,	"	said	the	child	,	trotting	downstairs	to	fulfill	her	favorite's
"	哦	是的	,	亲爱的	男生	,	"	说	这	孩子	,	小跑	楼下	到	实现	她	最爱

[bɪ'hest] .

behest	.
要求	.

"哦，好的，亲爱的孩子，"孩子说着，小跑下楼去执行她最喜欢的人的请求。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [səb'duːd] ['læftər] ,

When	the	sound	of	her	footsteps	died	away	,	there	was	subdued	laughter	,
什么时候	这	声音	的	她	脚步声	死亡	离开	,	那里	曾是	低沉的	笑声	,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [sed] ,

and	some	one	said	,
和	一些	一	说	,

她的脚步声渐渐消失后，传来一阵低低的笑声，有人说道：

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['prɪti] [tʃaɪld] , ['rɔbətsn] ?

“	Who	is	that	pretty	child	,	Robertson	?
“	WHO	是	那	漂亮的	孩子	,	罗伯逊	?

“罗伯逊，那个漂亮的小女孩是谁？”

” [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

”	Then	the	door	banged	,	and	there	was	silence	.
”	然后	这	门	砰的一声	,	和	那里	曾是	沉默	.

“然后门砰的一声关上了，里面一片寂静。”

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['deɪzi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

When	I	heard	Daisy	returning	,	I	went	to	the	door	.
什么时候	我	听到	雏菊	返回	,	我	去	到	这	门	.

听到黛西回来的声音，我就去开门了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['fɜːrmli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] - ['lʊkɪŋ] , ['jeloʊ] ['ænɪm(ə)l] ['ʌndər]

She	came	hurrying	along	,	firmly	holding	the	disconsolate	-	looking	,	yellow	animal	under
她	来了	匆忙	沿着	,	牢牢	保持	这	沮丧的	-	寻找	,	黄色的	动物	在下面

[hɜːr; hər] [ɑːrm] .

her	arm	.
她	手臂	.

她匆匆赶来，胳膊下紧紧抱着那只看起来很沮丧的黄色动物。

[ə; eɪ] [blæŋk] [lʊk] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊl] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv]

A	blank	look	overspread	her	face	when	she	saw	that	I	was	sole	occupant	of
一个	空白的	看	蔓延	她	脸	什么时候	她	锯	那	我	曾是	唯一	居住者	的

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

当她看到大厅里只有我一个人时，脸上露出了茫然的表情。

“ [wer] [ɪz] - - ?

“	Where	is	Mithter	Wobertson	?
“	在哪里	是	-	-	?

“沃伯森先生在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [wei] .

”	she	inquired	of	me	in	a	dignified	way	.
”	她	询问	的	我	在	一个	凝重	方式	.

她以端庄的语气向我询问。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .

“	He	has	gone	out	,	”	I	said	,	as	gently	as	I	could	.
“	他	有	已消失	出去	,	”	我	说	,	作为	轻轻地	作为	我	可以	.

“他出去了，”我尽可能轻声说道。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

“	Won't	you	come	and	talk	to	me	for	a	little	while	?
“	惯于	你	来	和	讲话	到	我	为了	一个	小的	尽管	?

“你愿意过来跟我聊一会儿吗？”

” [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sentəns] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɔːrnfəli] , “ [duː] [juː; jʊ] ['wiːəli]

”	Disregarding	the	latter	part	of	my	sentence	,	she	said	mournfully	,	“	Do	you	weally
”	不予理会	这	后者	部分	的	我的	句子	,	她	说	悲伤地	,	“	做	你	非常

[fɪŋk] [soʊ] ?

fink	so	?
芬克	所以	?

她不顾我后半句话的意思，悲伤地说：“你真的这么认为吗？”

” [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [maɪ] [hed] .

”	I	nodded	my	head	.
”	我	点头	我的	头	.

我点了点头。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [kæt] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræθfl] “ [get] [ˌdaʊn'sterz] ,

She	let	the	cat	slip	to	the	floor	,	with	a	wrathful	“	Get	downstairs	,
她	让	这	猫	滑	到	这	地面	,	和	一个	愤怒的	“	得到	楼下	,

她怒气冲冲地把猫放到地板上，吼道：“下楼去！”

[juː; jʊ] [wɛtʃt] [biːst] , ” [ænd; ənd] [ðen] [went] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .

you	wetched	beast	,	”	and	then	went	silently	away	.
你	湿润	兽	,	”	和	然后	去	默默	离开	.

“你这只湿漉漉的畜生，”然后默默地走开了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [dɑːrk] ['kɔːrnər] [nɪr] [ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] ,

There	was	a	little	,	dark	corner	near	a	back	staircase	,
那里	曾是	一个	小的	,	黑暗的	角落	靠近	一个	后退	楼梯	,

后楼梯附近有个昏暗的小角落，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [ri'triːtid] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

to	which	she	often	retreated	in	times	of	great	trouble	.
到	哪个	她	经常	撤退	在	时代	的	伟大的	麻烦	.

在遇到重大困难时，她常常会退缩到那里。

[ðer; ðər] [aɪ] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] .

There	I	think	,	she	passed	the	next	hour	.
那里	我	思考	,	她	通过了	这	下一个	小时	.

我想，她就在那里度过了接下来的一个小时。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['evri] [wʌn] [ɪn]

About	nine	o'clock	she	appeared	and	from	that	time	until	nearly	every	one	in
关于	九	点钟	她	出现	和	从	那	时间	直到	几乎	每一个	一	在

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ,

the	house	had	gone	to	bed	,
这	房子	有	已消失	到	床	,

大约九点钟她出现了，从那时起直到屋里几乎所有人都上床睡觉为止，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['restləsli] , [bʌt; bət] ['kwaɪətli] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːləz] [ænd; ənd] [hɔːlz] .

she	wandered	restlessly	,	but	quietly	,	about	the	parlors	and	halls	.
她	漫步	躁动不安	,	但	悄悄	,	关于	这	客厅	和	大厅	.

她焦躁不安地在客厅和走廊里徘徊，但神态平静。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] — [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , ['loʊnli] ['kriːtʃər] .

I	knew	what	she	was	waiting	for	—	poor	,	little	,	lonely	creature	.
我	知道	什么	她	曾是	等待	为了	—	贫穷的	,	小的	,	孤独	生物	.

我知道她在等什么——可怜的、孤独的小家伙。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ɪ'lev(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

Shortly	after	eleven	,	Mrs	.	Drummond	put	her	head	in	the	room	.
不久	后	十一	,	太太	.	德拉蒙德	放	她	头	在	这	房间	.

十一点刚过，德拉蒙德太太把头探进了房间。

“ [waɪ] , ['deɪzi] , ” ['fretfəli] , “ [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪn][bed] [jet] ?

“	Why	,	Daisy	,	”	fretfully	,	“	aren't	you	in	bed	yet	?
“	为什么	,	雏菊	,	”	忧心忡忡地	,	“	不是	你	在	床	然而	?

“黛西，”焦急地问，“你还没上床睡觉吗？”

[goʊ] [raɪt] [ˌʌp'sterz] .

Go	right	upstairs	.
去	正确的	楼上	.

直接上楼。

” [ðə; ði][tʃaɪld]['saɪləntli] [əu'beid] , [ri'fju:zɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['dʒestʃər] , [maɪ]['ɔ:fər][tu:; tə] ['kæri]

”	The	child	silently	obeyed	,	refusing	,	by	a	disdainful	gesture	,	my	offer	to	carry
”	这	孩子	默默	服从	,	拒绝	,	经过	一个	轻蔑的	手势	,	我的	提供	到	携带

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“孩子默默地服从了，用轻蔑的手势拒绝了我抱她的提议。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][tu:; tə] [sli:p] .

That	night	I	could	not	get	to	sleep	.
那	夜晚	我	可以	不是	得到	到	睡觉	.

那天晚上我辗转反侧，难以入眠。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [tu:] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['fʊtstep] .

It	seemed	as	if	I	too	was	listening	for	a	returning	footstep	.
它	似乎	作为	如果	我	也	曾是	聆听	为了	一个	返回	脚步	.

我似乎也在倾听着回头的脚步声。

[ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

About	one	o'clock	,	there	was	a	sound	on	the	staircase	.
关于	一	点钟	,	那里	曾是	一个	声音	在	这	楼梯	.

大约一点钟的时候，楼梯上传来一声响动。

[aɪ][gɑ:t][ʌp] , ['oʊpənd][maɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn]

I	got	up	,	opened	my	door	,	and	seeing	that	the	night	-	light	was	burning	in
我	得到	向上	,	打开	我的	门	,	和	看到	那	这	夜晚	-	光	曾是	燃烧	在

[ðə; ði][hɔ:l] ,

the	hall	,
这	大厅	,

我起床，打开门，看到走廊里的夜灯亮着。

[stept] [aʊt] .

stepped	out	.
步	出去	.

走了出去。

['rɔbətsn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terəbli] [red] [feɪs] , [wʌz; wəz]

Robertson	,	with	his	hand	on	the	railing	,	and	a	terribly	red	face	,	was
罗伯逊	,	和	他的	手	在	这	栏杆	,	和	一个	可怕	红色的	脸	,	曾是

['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ˌʌp'sterz] .

coming	slowly	upstairs	.
未来	缓慢地	楼上	.

罗伯逊一手扶着栏杆，脸涨得通红，慢慢地走上楼去。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [stoʊl]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

Just	as	he	reached	his	door	,	a	little	,	white	-	robed	figure	stole	into	the	hall	.
只是	作为	他	达到	他的	门	,	一个	小的	,	白色的	-	身着长袍	数字	偷窃	进入	这	大厅	.

他刚走到门口，一个身穿白袍的小身影就溜进了大厅。

[ʃi:; ʃi][ræn][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

She	ran	up	to	him	.
她	跑	向上	到	他	.

她跑向他。

“ [oʊ] [maɪ] ['dɑːrlɪn] - , ['dɑːrlɪn] - [bɔɪ] , ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [breθ] ,

“	Oh	my	darlin	'	,	darlin	'	boy	,	”	with	a	curious	catching	of	her	breath	,
“	哦	我的	亲爱的	-	,	亲爱的	-	男生	,	”	和	一个	好奇的	捕捉	的	她	气息	,

“哦，我的宝贝，我的宝贝男孩，”她屏住呼吸，语气中带着一丝好奇。

“ [aɪ] [fɔːt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [laɪk] [diː] ['beɪbz] [ɪn] [diː] [wʊd] .

“	I	fought	you	was	lost	,	like	de	Babes	in	de	Wood	.
“	我	战斗	你	曾是	丢失的	,	喜欢	德	宝贝们	在	德	木头	.

“我与你战斗，却像森林里的婴儿一样迷失了方向。”

” [hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['oʊnli] [hæf] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	He	steadied	himself	against	the	wall	,	only	half	comprehending	what	she	said	.
”	他	稳定	他自己	反对	这	墙	,	仅有的	一半	理解	什么	她	说	.

他靠在墙上稳住身子，只听懂了她话的一半。

[ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['θɪkli] , “ [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [tʃaɪld] . ”

Then	he	muttered	thickly	,	“	Go	to	bed	,	child	.	”
然后	他	低声说道	浓密	,	“	去	到	床	,	孩子	.	”

然后他含糊不清地嘟囔道：“去睡觉吧，孩子。”

“ ['vɛwi] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɚd] [ə'biːdiəntli] , [ðen] ['stændɪŋ] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] , “ [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] -

“	Vewy	well	,	”	she	murmured	obediently	,	then	standing	on	tip	-	toe	,	“	Kiss	me	good	-
“	非常	出色地	,	”	她	低声说道	顺从地	,	然后	常设	在	提示	-	脚趾	,	“	吻	我	好的	-

[naɪt] , ['woʊlənd] .

night	,	Woland	.
夜晚	,	沃兰德	.

“很好，”她顺从地低声说道，然后踮起脚尖，“吻我道晚安，沃兰。”

” [wɪð; wɪθ] [ə'bæʃt] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

”	With	abashed	eyes	and	shamed	countenance	,	the	young	man	looked	down	at
”	和	羞愧	眼睛	和	羞愧	面容	,	这	年轻的	男人	看起来	向下	在

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,

the	innocent	,
这	清白的	,

“年轻人羞愧地低头看着无辜的女子，眼神中充满了羞涩和羞愧。”

['beɪbi] [feɪs] , ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [kəːlz] .

baby	face	,	shining	out	of	its	tangle	of	curls	.
婴儿	脸	,	灼灼	出去	的	它是	纠纷	的	卷发	.

婴儿般的脸庞，在一头蓬乱的卷发中闪闪发光。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]

He	was	not	fit	to	kiss	her
他	曾是	不是	合身	到	吻	她

他不配吻她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	knew	it	.
和	他	知道	它	.

他自己也知道这一点。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪn] [toʊnz] ['hɑːrʃər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['riːəli]

He	turned	his	head	from	her	,	and	in	tones	harsher	than	he	really
他	转向	他的	头	从	她	,	和	在	音调	更严厉	比	他	真的

[ment] [sed] ,

meant	said	,
意思是	说	,

他转过头去，用比他本意要严厉得多的语气说道：

“ [goʊ] [ə'weɪ] , ['deɪzi] .

“	Go	away	,	Daisy	.
“	去	离开	,	雏菊	.

“走开，黛西。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	The	child	still	clung	to	him	.
"	这	孩子	仍然	紧紧抓住	到	他	.

孩子仍然紧紧地抱着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [kə'res] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] .

She	did	not	understand	why	the	caress	should	be	denied	her	.
她	做过	不是	理解	为什么	这	抚摸	应该	是	否认	她	.

她不明白为什么她不能得到爱抚。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

Suddenly	his	mood	changed	.
突然	他的	情绪	已更改	.

他的情绪突然变了。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] , [pʊʃt] [hɜːr; hər]['vaɪələntli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stægərd]

He	uttered	an	oath	,	pushed	her	violently	from	him	,	and	staggered
他	说出	一个	誓言	,	推动	她	暴力	从	他	,	和	交错

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

into	his	room	.
进入	他的	房间	.

他咒骂了一声，猛地把她推开，踉跄着走进自己的房间。

[ðə; ði][tʃaɪld] [fel] , [strʌk] [hɜːr; hər] [hed] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðen] [leɪ] [kwaɪt] [waɪt]

The	child	fell	,	struck	her	head	heavily	against	the	floor	,	then	lay	quite	white
这	孩子	跌倒	,	击	她	头	重度	反对	这	地面	,	然后	躺	相当	白色的

[ænd; ənd] [stɪl] .

and	still	.
和	仍然	.

孩子摔倒了，头部重重地撞在地板上，然后脸色苍白，一动不动地躺在那里。

[aɪ] ['heɪsnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət][hɜːr; hər]

I	hastened	toward	her	,	took	her	up	in	my	arms	,	and	rapped	at	her
我	加快	朝向	她	,	采取	她	向上	在	我的	武器	,	和	说唱	在	她

['mʌðɚz] [dɔːr] .

mother's	door	.
母亲的	门	.

我赶紧朝她走去，把她抱起来，敲了敲她母亲的门。

['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] , ['meɪkɪŋ] ['entriz] [ɪn][æn; ən]

Mrs	.	Drummond	was	still	up	,	sitting	before	a	table	,	making	entries	in	an
太太	.	德拉蒙德	曾是	仍然	向上	,	坐着	前	一个	桌子	,	制作	条目	在	一个

[ə'kaʊnt] [bʊk] .

account	book	.
帐户	书	.

德拉蒙德太太仍然醒着，坐在桌子前，在账簿上做记录。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ɪn] ['nɜːrvəs] [sər'praɪz] , [ðen] [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] , [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]

She	started	in	nervous	surprise	,	then	when	I	explained	matters	,	looked	toward	the
她	开始	在	紧张的	惊喜	,	然后	什么时候	我	解释	事情	,	看起来	朝向	这

['empti] [krɪb] ,

empty	crib	,
空的	婴儿床	,

她先是惊愕地一惊，然后当我解释清楚后，她看向了空荡荡的婴儿床。

[ænd; ənd] [sed] , " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [baɪ][ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

and	said	,	"	She	must	have	slipped	by	me	when	my	back	was	turned	.
和	说	,	"	她	必须	有	滑倒了	经过	我	什么时候	我的	后退	曾是	转向	.

他说："她一定是趁我转身的时候溜过去的。"

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] ?

Has	**she**	**fainted**	**?**
有	她	昏厥	?

她晕倒了吗?

[ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] .

She	**sometimes**	**does**	**.**
她	有时	做	.

她有时会这样做。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] .

I	**don't**	**know**	**why**	**she**	**should**	**be**	**such**	**a**	**delicate**	**child**	**.**
我	不	知道	为什么	她	应该	是	这样的	一个	精美的	孩子	.

我不知道她为什么会是个这么娇弱的孩子。

[pli:z] [pʊt][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][krɪb] .

Please	**put**	**her**	**in**	**the**	**crib**	**.**
请	放	她	在	这	婴儿床	.

请把她放在婴儿床里。

[aɪ] [wɪl] [get][sʌm; səm]['brændi] .

I	**will**	**get**	**some**	**brandy**	**.**
我	将要	得到	一些	白兰地	.

我去弄点白兰地来。

" [aɪ] [glɑ:nst] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪldz] [peɪl] [feɪs] , [ðen] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	**I**	**glanced**	**uneasily**	**at**	**the**	**child's**	**pale**	**face**	**,**	**then**	**quitted**	**the**	**room**	**.**
"	我	瞥了一眼	不安地	在	这	孩子的	苍白	脸	,	然后	辞职	这	房间	.

我不安地瞥了一眼孩子苍白的脸，然后离开了房间。

['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [nɑ:kt] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] .

Early	**the**	**next**	**morning**	**,**	**Mrs**	**.**	**Drummond**	**knocked**	**at**	**my**	**door**	**.**
早期的	这	下一个	早晨	,	太太	.	德拉蒙德	敲门	在	我的	门	.

第二天一大早，德拉蒙德太太敲响了我的门。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['deɪzi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwerələsli,'kwerjələsli] ;

"	**I**	**wish**	**you**	**would**	**come**	**and**	**look**	**at**	**Daisy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**querulously**	**;**
"	我	希望	你	会	来	和	看	在	雏菊	,	"	她	说	抱怨地	;

"我希望你能来看看黛西，"她抱怨道;

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][slept] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['fɔ:lən]['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

"	**she**	**has**	**not**	**slept**	**all**	**night**	**,**	**and**	**now**	**she**	**has**	**fallen**	**into**	**a**	**kind**	**of**
"	她	有	不是	睡着了	全部	夜晚	,	和	现在	她	有	倒下	进入	一个	种类	的

['stu:pər] ;

stupor	**;**
昏迷	;

"她整夜没睡，现在陷入了一种昏迷状态;

[aɪ][kɑ:nt][get][hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	**can't**	**get**	**her**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**.**
我	不能	得到	她	到	说话	到	我	.

我没办法让她跟我说话。

" [aɪ] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃaɪldz] [kɑ:t] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [sed] , " ['deɪzi] , [dəunt][ju:; jʊ]

"	**I**	**hurried**	**to**	**the**	**child's**	**cot**	**,**	**and**	**bending**	**over**	**it**	**said**	**,**	**"**	**Daisy**	**,**	**don't**	**you**
"	我	慌忙	到	这	孩子的	婴儿床	,	和	弯曲	超过	它	说	,	"	雏菊	,	不	你

[wɑ:nt][sʌm; səm] ['brekfəst] ?

want	**some**	**breakfast**	**?**
想	一些	早餐	?

我赶紧跑到孩子的婴儿床边，弯下腰说："黛西，你不想吃点早餐吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [spoʊk] , [ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə]
" She neither moved nor spoke , and after making other ineffectual attempts to
" 她 两者都不 已搬 也不 辐 , 和 后 制作 其他 无效 尝试 到
[raʊz] [hɜːr; hər] ,
rouse her ,
唤醒 她 ,

"她既不动也不说话，在尝试其他方法都无济于事之后，

[aɪ] [sed] , " [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ɪl] — [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ə; eɪ]['dɑːktər] . "
I said , " The child is ill — you must call a doctor . "
我 说 , " 这 孩子 是 患病的 — 你 必须 称呼 一个 医生 . "

我说："孩子生病了——你必须叫医生。"

" [səˈpoʊz] [wiː; wi][get]['mɪstər] . ['rɔbətsn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Suppose we get Mr . Robertson to speak to her , " she replied .
" 认为 我们 得到 先生 . 罗伯逊 到 说话 到 她 , " 她 回复 .

"如果我们让罗伯逊先生和她谈谈，"她回答说。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli]['tempər] .
" This may be only temper .
" 这 可能 是 仅有的 脾气 .

"这可能只是脾气不好而已。"

" [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['vɪgərəsli] .
" On going to his room I shook him vigorously .
" 在 去 到 他的 房间 我 摇晃 他 大力 .

"我走进他的房间，用力摇晃他。"

" ['rɔbətsn] , ['rɔbətsn] , [weɪk] [ʌp] .
" Robertson , Robertson , wake up .
" 罗伯逊 , 罗伯逊 , 唤醒 向上 .

"罗伯逊，罗伯逊，醒醒。"

" ['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
" After some difficulty , I roused him .
" 后 一些 困难 , 我 唤醒 他 .

费了一番功夫，我才把他叫醒。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ɔːf][ðə; ði][bed][æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] ['erənd] ,
He shuffled off the bed as I told him my errand ,
他 洗牌 离开 这 床 作为 我 讲述 他 我的 差事 ,

我告诉他我的来意时，他拖着脚步下了床。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] .
and in a moment we were beside the sick child .
和 在 一个 片刻 我们 是 旁 这 生病的 孩子 .

片刻之后，我们就来到了生病的孩子身边。

" [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [ɪm'peɪʃntli] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] .
" Speak to her , " said Mrs . Drummond impatiently ; " she is ill .
" 说话 到 她 , " 说 太太 . 德拉蒙德 不耐烦地 ; " 她 是 患病的 .

"跟她说话，"德拉蒙德太太不耐烦地说，"她生病了。"

" [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [sed] , " ['deɪzi] ,
" He brushed his hand over his face , and leaning over her said , " Daisy ,
" 他 刷过 他的 手 超过 他的 脸 , 和 倾斜 超过 她 说 , " 雏菊 ,

他用手拂了拂脸颊，俯身对她说："黛西，

[wəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
won't you speak to me ?
惯于 你 说话 到 我 ?

你不愿意跟我说话吗?

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]
” At the sound of his voice , the child opened her eyes , and looked up
” 在 这 声音 的 他的 嗓音 , 这 孩子 打开 她 眼睛 , 和 看起来 向上
[æt; ət][hɪm; ɪm] ['driːmɪli] .
at him dreamily .
在 他 梦幻般地 .

听到他的声音，孩子睁开了眼睛，梦幻般地望着他。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [oʊθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː]
Then in a low voice , she repeated the terrible oath he had uttered a few
然后 在 一个 低的 嗓音 , 她 重复 这 糟糕的 誓言 他 有 说出 一个 很少
['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .
hours before .
小时 前 .

然后，她低声重复了他几个小时前说过的可怕誓言。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ʌn'spiːkəbli] ['dredf(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps] .
It sounded unspeakably dreadful coming from her childish lips .
它 听起来 难以言喻的 可怕 未来 从 她 幼稚 嘴唇 .

从她稚嫩的嘴唇里说出的话，听起来无比可怕。

“ [pʊt][ɑːn][jʊr; jər][koʊt] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ; [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd][ɪz]
“ Put on your coat , ” I said , “ and go for a doctor ; the child's mind is
“ 放 在 你的 外套 , ” 我 说 , “ 和 去 为了 一个 医生 ; 这 孩子的 头脑 是
['wɑːndərɪŋ] .
wandering .
漫游 .

”穿上外套，”我说，“去找医生吧；孩子心不在焉的。”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” CHAPTER III
” 章 三、

第三章

['ɔːlmoʊst] [lɔːst]
Almost Lost
几乎 丢失的

几乎迷失

[tiː]
T
T

T

[hæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌbləs] [taɪmz] .
HAT was the beginning of troublous times .
帽子 曾是 这 开始 的 麻烦的 时代 .

HAT事件标志着动荡时代的开始。

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['sʌbsɪkwənt] [deɪz] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] ['hɔvəd] ['oʊvər]
For that day , and many subsequent days , the angel of death hovered over
为了 那 天 , 和 许多 随后的 天 , 这 天使 的 死亡 悬停 超过
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

从那天起，以及随后的许多天里，死神一直笼罩着这个孩子。

[ə; eɪ]['fiːvər][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
A fever had seized upon her ,
一个 发烧 有 查获 之上 她 ,

她突然发烧了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [bɪ'keɪm] ['weɪstɪd][ænd; ənd] [spent] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

and	her	little	body	became	wasted	and	spent	till	she	was	but	a
和	她	小的	身体	成为	浪费	和	花费	直到	她	曾是	但	一个

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər][self] .

shadow	of	her	former	self	.
阴影	的	她	以前的	自己	.

她娇小的身躯日渐消瘦，最终只剩下一副昔日模样的影子。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'lɪrɪəm] , ['rɑːbɝtsənz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

In	her	delirium	,	Robertson's	name	was	constantly	on	her	lips	.
在	她	谵妄	,	罗伯逊的	姓名	曾是	不断地	在	她	嘴唇	.

在她神志不清的时候，罗伯逊的名字在她嘴里不停地念叨。

[hiː; hi] , [pʊr] ['feloʊ] , [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

He	,	poor	fellow	,	could	do	nothing	.
他	,	贫穷的	同伴	,	可以	做	没有什么	.

他真是可怜，什么也做不了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ə; eɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

From	the	first	day	a	nurse	was	installed	in	the	sick	-	room	,
从	这	第一的	天	一个	护士	曾是	已安装	在	这	生病的	-	房间	,

自从病房配备护士的第一天起，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər] .

and	no	one	was	allowed	to	enter	.
和	不	一	曾是	允许	到	进入	.

任何人不得入内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [aɪ][met] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

It	was	on	that	day	that	I	met	,	on	my	way	to	my	office	,
它	曾是	在	那	天	那	我	遇见	,	在	我的	方式	到	我的	办公室	,

那天，在我上班的路上，我遇到了……

[wʌn][ʌv; əv] ['rɑːbɝtsənz] [sju'piəriəz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

one	of	Robertson's	superiors	in	the	bank	.
一	的	罗伯逊的	上级	在	这	银行	.

罗伯逊在银行的一位上司。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klɑːks] ['bɔrdz] [wer] [juː; jʊ][duː] — ['rəuləɳd]

“	By	the	way	,	”	he	said	,	“	one	of	our	clerks	boards	where	you	do	—	Roland
“	经过	这	方式	,	”	他	说	,	“	一	的	我们的	职员	板	在哪里	你	做	—	罗兰

['rɔbətsn] ,

Robertson	,
罗伯逊	,

“顺便说一句，”他说，“我们的一位职员在你所在的委员会任职——罗兰·罗伯逊，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] .

his	name	is	.
他的	姓名	是	.

他的名字是。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?

Do	you	know	anything	about	him	?
做	你	知道	任何事物	关于	他	?

你对他有所了解吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ? ”

Can	you	tell	me	anything	in	regard	to	his	habits	?	”
能	你	告诉	我	任何事物	在	看待	到	他的	习惯	?	”

你能告诉我一些关于他生活习惯的事情吗?

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] , ” [aɪ] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

“	**Very**	**little**	**,**	”	**I**	**said**	**hesitatingly**	**.**
“	非常	小的	,	”	我	说	犹豫地	.

“很少，”我犹豫着说。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['vɜːrtʃʊ] ,

I	**knew**	**that**	**the**	**man**	**before**	**me**	**was**	**a**	**model**	**of**	**all**	**virtues**	**,**
我	知道	那	这	男人	前	我	曾是	一个	模型	的	全部	美德	,

我知道眼前这个人是所有美德的典范。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['fɑːliz] .

and	**had**	**very**	**little**	**patience**	**with**	**youthful**	**follies**	**.**
和	有	非常	小的	耐心	和	青春	愚行	.

他对年轻人的愚蠢行为几乎没有耐心。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [weɪ] ,

He	**spoke**	**a**	**few**	**words**	**in**	**a**	**disparaging**	**way**	**,**
他	辐	一个	很少	字	在	一个	贬损	方式	,

他用轻蔑的语气说了几句话，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['rɑːbɝtsənz] ['kerləs] ['hæbɪts][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	**I**	**knew**	**that**	**Robertson's**	**careless**	**habits**	**were**	**drawing**	**suspicion**	**upon**	**him**	**,**
和	我	知道	那	罗伯逊的	粗心	习惯	是	绘画	怀疑	之上	他	,

我知道罗伯逊粗心大意的习惯正在引起人们的怀疑。

[ænd; ənd] [enˈdeɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [held] .

and	**endangering**	**the**	**remarkably**	**good**	**position**	**he**	**held**	**.**
和	危及	这	非常	好的	位置	他	握住	.

并危及他原本非常有利的地位。

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

The	**thought**	**flashed**	**into**	**my**	**mind**	**,**
这	想法	闪光灯	进入	我的	头脑	,

这个念头突然闪现在我的脑海中。

[ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [tuː; tə][daɪ] .

that	**perhaps**	**it**	**would**	**be**	**as**	**well**	**for**	**little**	**Daisy**	**to**	**die**	**.**
那	也许	它	会	是	作为	出色地	为了	小的	雏菊	到	死	.

或许小黛西死了反而是件好事。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [wʊd] ['soʊbər][ðə; ði]

The	**shock**	**of**	**having**	**been**	**the**	**indirect**	**means**	**of**	**her**	**death**	**would**	**sober**	**the**
这	震惊	的	拥有	到过	这	间接	方法	的	她	死亡	会	清醒	这

[læd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [hɑːrt] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] ,

lad	**her**	**little**	**lonely**	**heart**	**had**	**clung**	**to**	**,**
小伙子	她	小的	孤独	心	有	紧紧抓住	到	,

间接导致她死亡的打击，会让那个她孤独的小心脏一直依恋的男孩清醒过来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] .

and	**make**	**a**	**man**	**of**	**him**	**for**	**life**	**.**
和	制作	一个	男人	的	他	为了	生活	.

让他终身成为一个真正的男子汉。

[gɑːd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

God	**was**	**going**	**to**	**take**	**her**	**from**	**us**	**.**
上帝	曾是	去	到	拿	她	从	我们	.

上帝要把她从我们身边带走。

[aɪ] ['pitid] ['rɔbətsn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

I	**pitied**	**Robertson**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**my**	**heart**	**.**
我	可怜的	罗伯逊	从	这	底部	的	我的	心	.

我由衷地同情罗伯逊。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [feɪs] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ðæt][hiː; hi]

He	was	going	about	the	house	with	a	set	face	which	assured	me	that	he
他	曾是	去	关于	这	房子	和	一个	放	脸	哪个	保证	我	那	他

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz] [rɪ'kʌvəri] .

had	not	the	slightest	hope	of	the	child's	recovery	.
有	不是	这	丝毫	希望	的	这	孩子的	恢复	.

他面无表情地在屋里走来走去，这让我确信他对孩子康复没有丝毫希望。

[hiː; hi]['nevər] [spoʊk][tuː; tə]['eni][wʌn] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][bæŋk][kloʊzd] ,

He	never	spoke	to	any	one	,	and	after	the	bank	closed	,
他	绝不	辐	到	任何	一	,	和	后	这	银行	关闭	,

他从不跟任何人说话，银行关门后，

[keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

came	home	and	shut	himself	up	in	his	room	.
来了	家	和	关闭	他自己	向上	在	他的	房间	.

他回到家后就把自己关在房间里。

[haʊ] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][taɪm][noʊ][wʌn] [nuː] .

How	he	passed	the	time	no	one	knew	.
如何	他	通过了	这	时间	不	一	知道	.

没有人知道他是如何打发时间的。

[wʌn] [naɪt] , [aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [nɑːk] ['dʒentli] ,

One	night	,	I	heard	Mrs	.	Drummond	come	to	his	door	,	knock	gently	,
一	夜晚	,	我	听到	太太	.	德拉蒙德	来	到	他的	门	,	敲	轻轻地	,

一天晚上，我听到德拉蒙德太太来到他家门口，轻轻敲了敲门。

[ænd; ənd][æsk] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['deɪzi] .

and	ask	whether	he	would	like	to	come	and	say	good	-	bye	to	Daisy	.
和	问	无论	他	会	喜欢	到	来	和	说	好的	-	再见	到	雏菊	.

并问他是否愿意来和黛西道别。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][sed] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli][nɑːt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	doctor	had	said	that	she	would	probably	not	live	through	the	night	,
这	医生	有	说	那	她	会	大概	不是	居住	通过	这	夜晚	,

医生说她可能活不过当晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['luːsɪd]['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ]

and	the	nurse	thought	that	now	she	was	having	the	lucid	interval	which
和	这	护士	想法	那	现在	她	曾是	拥有	这	清醒的	间隔	哪个

['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [deθ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

sometimes	comes	before	death	—	and	she	wanted	to	see	him	.
有时	来	前	死亡	—	和	她	通缉	到	看	他	.

护士心想，她现在正处于死亡前的清醒期——她想见见他。

[aɪ][stoʊl]['kwaɪətli][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , ['rɔbətsn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]

I	stole	quietly	out	of	my	room	,	Robertson	stood	in	the	hall	,	his	hand	on	the
我	偷窃	悄悄	出去	的	我的	房间	,	罗伯逊	站立	在	这	大厅	,	他的	手	在	这

[dɔːr] - ['hænd(ə)l] ,

door	-	handle	,
门	-	处理	,

我悄悄溜出了房间，罗伯逊站在走廊里，手放在门把手上。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

an	expression	of	terrible	anguish	on	his	face	.
一个	表达	的	糟糕的	痛苦	在	他的	脸	.

他脸上露出极度痛苦的表情。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][kəm'poʊzd][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ænd; ənd][went] [tɔːrd] [ðə; ði]['tʃaɪldz] [ruːm] .

Suddenly	he	composed	his	features	,	and	went	toward	the	child's	room	.
突然	他	由	他的	特征	,	和	去	朝向	这	孩子的	房间	.

他突然镇定下来，朝孩子的房间走去。

[aɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

I	paused	on	the	threshold	.
我	暂停	在	这	临界点	.

我在门槛上停了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

The	room	was	dimly	lighted	and	as	quiet	as	the	grave	.
这	房间	曾是	依稀	照明	和	作为	安静的	作为	这	严重	.

房间光线昏暗，静得出奇。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [lɑːrdʒ][bed] , [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [freɪl] ,

Between	the	windows	,	on	her	mother's	large	bed	,	the	child	lay	—	a	little	,	frail	,
之间	这	视窗	,	在	她	母亲的	大的	床	,	这	孩子	躺	—	一个	小的	,	脆弱	,

在窗户之间，在她母亲的大床上，孩子躺在那里——瘦小、虚弱。

[waɪt] [goʊst] , [hɜːr; hər][skɪn] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd] [drɔːn] ['veri] ['taɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər][boʊnz] ,

white	ghost	,	her	skin	deathly	pale	,	and	drawn	very	tightly	over	her	bones	,
白色的	鬼	,	她	皮肤	致命的	苍白	,	和	绘制	非常	紧紧	超过	她	骨头	,

一个苍白的幽灵，皮肤惨白如死，紧紧地绷在骨头上。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] ['læŋgwɪdli][ɑːn] ['rɔbətsn] .

her	beautiful	,	dark	eyes	fixed	languidly	on	Robertson	.
她	美丽的	,	黑暗的	眼睛	固定的	懒洋洋地	在	罗伯逊	.

她那双美丽的黑眼睛慵懒地盯着罗伯逊。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

He	stood	at	the	foot	of	the	bed	,
他	站立	在	这	脚	的	这	床	,

他站在床脚，

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['aɪərn][baːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stoʊni] [kəm'poʊʒər] [ɑːn]

his	hands	clasped	around	the	iron	bars	with	a	kind	of	stony	composure	on
他的	双手	紧握	大约	这	铁	酒吧	和	一个	种类	的	石质的	镇定	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他双手紧紧抓住铁栏杆，脸上带着一种冷峻的镇定。

['deɪzi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .

Daisy	gave	him	a	little	,	wistful	smile	.
雏菊	给予	他	一个	小的	,	怅惘	微笑	.

黛西给了他一个淡淡的、略带惆怅的微笑。

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] .

Her	affection	for	him	was	as	strong	as	ever	.
她	感情	为了	他	曾是	作为	强的	作为	曾经	.

她对他的爱意一如既往地强烈。

[ðə; ði]['fiːvər][hæd; həd][nɑːt][bɜːrnt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

The	fever	had	not	burnt	it	up	,
这	发烧	有	不是	烧焦的	它	向上	,

高烧并没有把它烧尽。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][peɪnz] [ðæt] ['rækt] [hɜːr; hər]['tendər]['bɑːdi] .

nor	was	it	killed	by	the	pains	that	racked	her	tender	body	.
也不	曾是	它	被杀	经过	这	疼痛	那	架子	她	投标	身体	.

她娇嫩的身体所遭受的剧痛也没有夺走它的生命。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɚd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Presently	,	she	murmured	a	request	that	he	would	come	beside	her	.
目前	,	她	低声说道	一个	要求	那	他	会	来	旁	她	.

她低声请求他到她身边来。

[ðə; ði] [nɜːrs] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

The	nurse	made	room	for	him	by	the	pillow	.
这	护士	制成	房间	为了	他	经过	这	枕头	.

护士在枕头边给他腾出了地方。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] , ['klentʃɪŋ] [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk] [græsp] ,

He	knelt	down	,	clenching	one	hand	in	the	white	counterpane	with	a	vice	-	like	grasp	,
他	跪下	向下	,	紧握	一	手	在	这	白色的	床罩	和	一个	副	-	喜欢	抓牢	,

他跪了下来，一只手紧紧地攥着白色的床罩，像铁钳一样。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ]['dʒentli][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['weɪstɪd]['fɪŋgərz] [ðæt] ['deɪzi] [stoʊl] ['fiːbli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	holding	gently	in	the	other	the	wasted	fingers	that	Daisy	stole	feebly	toward	him	.
和	保持	轻轻地	在	这	其他	这	浪费	手指	那	雏菊	偷窃	虚弱地	朝向	他	.

另一只手轻轻握着黛西无力地伸向他的那双瘦弱的手指。

“ ['woʊlənd] , [dɪr] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , “ [aɪv] [bɪn] ['wɛri] [ɪl] .

“	Woland	,	dear	boy	,	”	she	murmured	,	in	a	scarcely	audible	voice	,	“	I've	been	werry	ill	.
“	沃兰德	,	亲爱的	男生	,	”	她	低声说道	,	在	一个	几乎	可听见的	嗓音	,	“	我已经	到过	韦里	患病的	.

“沃兰德，亲爱的孩子，”她用几乎听不见的声音低声说道，“我病得很重。”

” [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	His	forehead	contracted	a	little	.
”	他的	前额	合同	一个	小的	.

他的额头微微皱了起来。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] ,

“	Yes	,	I	know	,
“	是的	,	我	知道	,

“是的，我知道，

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd]['tendər][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

”	and	his	voice	was	very	soft	and	tender	and	had	the	sound	of	tears	in	it	.
”	和	他的	嗓音	曾是	非常	柔软的	和	投标	和	有	这	声音	的	眼泪	在	它	.

他的声音非常轻柔，带着哭腔。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['betər] [naʊ] .

“	But	I'm	better	now	.
“	但	我是	更好的	现在	.

但我现在好多了。

[mɛ'bi] [aɪl] [get] [ʌp][ɪn][diː]['mɔːrnɪn] - .

Mebbe	I'll	get	up	in	de	mornin	'	.
也许	患病的	得到	向上	在	德	早晨	-	.

也许我明天早上会起床。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	He	looked	at	her	.
”	他	看起来	在	她	.

他看着她。

[fɔːr; fər][wʌn]['ɪnstənt][ðə; ði]['rɪdʒɪd][kən'troʊl][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][hɪm'self]['ɔːlmoʊst][geɪv] [weɪ] .

For	one	instant	the	rigid	control	in	which	he	held	himself	almost	gave	way	.
为了	一	立即的	这	死板的	控制	在	哪个	他	握住	他自己	几乎	给予	方式	.

那一瞬间，他一直保持的严密控制几乎崩溃了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][went][ɑːn] ['fiːbli] : " [wɪl] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌem 'iː] [daʊn]

But	he	recovered	himself	and	she	went	on	feebly	:	"	Will	you	carry	me	down
但	他	恢复	他自己	和	她	去	在	虚弱地	:	"	将要	你	携带	我	向下

[tuː; tə] - - ?

to	breakfus	'	?
到	-	-	?

但他恢复了过来，她无力地继续说道："你能背我下去吃早餐吗？"

" [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

"	Then	her	eyes	closed	.
"	然后	她	眼睛	关闭	.

然后她闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] .

She	seemed	to	be	slipping	away	.
她	似乎	到	是	滑倒	离开	.

她似乎正在渐渐远去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [laɪk]['mɑːrb(ə)l] .

His	face	became	like	marble	.
他的	脸	成为	喜欢	大理石	.

他的脸变得像大理石一样。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	child	was	dying	,	and	she	did	not	know	it	.
这	孩子	曾是	垂死	,	和	她	做过	不是	知道	它	.

孩子快要死了，她却毫不知情。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] : " ['deɪzi] , " [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] [vɔɪs] ,

He	put	his	lips	to	her	ear	:	"	Daisy	,	"	in	an	agonized	voice	,
他	放	他的	嘴唇	到	她	耳朵	:	"	雏菊	,	"	在	一个	痛苦的	嗓音	,

他把嘴唇凑到她耳边，痛苦地低语道："黛西，"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd][wɜːrld] ; ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	this	is	a	sad	world	;	wouldn't	you	like	to	go	and	leave	it	?
"	这	是	一个	伤心	世界	;	不会	你	喜欢	到	去	和	离开	它	?

这是一个悲伤的世界；你难道不想离开它吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['hevi] [lɪdz] .

"	The	child	lifted	her	heavy	lids	.
"	这	孩子	抬起	她	重的	盖子	.

孩子抬起沉重的眼皮。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [lɪspt] .

"	Leave	it	,	"	she	lisped	.
"	离开	它	,	"	她	口齿不清	.

"算了，"她结结巴巴地说。

" [jes] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] , ['broʊkən] [vɔɪs] .

"	Yes	,	and	go	to	heaven	,	"	he	ejaculated	in	a	desperate	,	broken	voice	.
"	是的	,	和	去	到	天堂	,	"	他	射精	在	一个	绝望的	,	破碎的	嗓音	.

"是的，然后上天堂，"他用绝望、破碎的声音说道。

" [wer] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs]['aʊər; ɑːr] ['seɪvər] [ɪz] .

"	where	the	Lord	Jesus	our	Savour	is	.
"	在哪里	这	主	耶稣	我们的	品尝	是	.

"主耶稣我们的救主在哪里。"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ðer; ðər] .

You	will	be	very	happy	there	.
你	将要	是	非常	快乐的	那里	.

你在那里会过得很开心。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['goʊldən] [hɑːrp] ,

He	will	give	you	a	white	robe	and	a	golden	harp	,
他	将要	给	你	一个	白色的	长袍	和	一个	金的	竖琴	,

他会给你一件白袍和一把金竖琴。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

and	you	will	have	other	little	children	to	play	with	you	;
和	你	将要	有	其他	小的	孩子们	到	玩	和	你	;

而且你还会有其他小朋友和你一起玩耍;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [fiːldz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] — ”

and	there	will	be	beautiful	fields	and	flowers	—	”
和	那里	将要	是	美丽的	字段	和	花朵	—	”

那里会有美丽的田野和鲜花——”

“ [haʊ] ['wɛri] [naɪs] , ” [hæf] [said] , [hæf] [briːðd] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [tʃaɪld] .

“	How	werry	nice	,	”	half	sighed	,	half	breathed	the	exhausted	child	.
“	如何	韦里	好的	,	”	一半	叹了口气	,	一半	呼吸	这	筋疲力尽的	孩子	.

“真好啊,”疲惫的孩子半叹息半喘息地说。

[ə; eɪ] [swiːt] , ['ɔːlmoʊst] [sə'ræfɪk] [smaɪl] , [flitid] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

A	sweet	,	almost	seraphic	smile	,	flitted	over	her	little	face	.
一个	甜的	,	几乎	天使般的	微笑	,	飞掠	超过	她	小的	脸	.

她的小脸上掠过一抹甜美、近乎天使般的微笑。

[ðen] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] .

Then	a	doubt	assailed	her	.
然后	一个	怀疑	遭受攻击	她	.

然后，一个疑虑涌上心头。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] , [su'priːm] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

With	a	last	,	supreme	effort	,	she	tried	to	raise	herself	and	look	in	his	face	.
和	一个	最后的	,	最高	努力	,	她	尝试	到	增加	她自己	和	看	在	他的	脸	.

她用尽最后的力气，试图抬起头，看向他的脸。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kʌmɪn] - [tuː] , ['woʊlənd] ?

“	Are	you	comin	'	too	,	Woland	?
“	是	你	即将到来	-	也	,	沃兰德	?

“沃兰德，你也来吗？”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [blæŋk] [dɪ'sper] [met] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [glæns] .

”	A	look	of	blank	despair	met	her	loving	glance	.
”	一个	看	的	空白的	绝望	遇见	她	爱	瞥一眼	.

“她充满爱意的目光与他茫然绝望的神情相遇。”

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːf] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ['leθərdʒi] .

Surprised	and	bewildered	,	she	shook	off	for	an	instant	her	coming	lethargy	.
惊讶	和	困惑	,	她	摇晃	离开	为了	一个	立即的	她	未来	昏睡	.

她感到惊讶和困惑，但还是瞬间摆脱了即将袭来的倦怠感。

“ ['woʊlənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːrpli] , “ [aɪ] ['ʃænt] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪ'daʊt] [juː; jʊ] .

“	Woland	,	”	she	said	sharply	,	“	I	sha'n't	go	to	heaven	widout	you	.
“	沃兰德	,	”	她	说	尖锐地	,	“	我	不会	去	到	天堂	无	你	.

“沃兰德,”她厉声说道，“没有你，我上不了天堂。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] — [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

”	Then	she	sank	back	on	the	pillow	—	her	eyes	closed	.
”	然后	她	沉没	后退	在	这	枕头	—	她	眼睛	关闭	.

然后她瘫倒在枕头上，闭上了眼睛。

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [held] [hɪm'self] [geɪv] [weɪ] .

The	frightful	tension	in	which	the	lad	held	himself	gave	way	.
这	可怕	紧张	在	哪个	这	小伙子	握住	他自己	给予	方式	.

男孩身上那种令人胆寒的紧张感最终消散了。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

Her	little	fingers	slipped	from	his	grasp	,	and	he	fell	back	,	in	a	dead	faint	.
她	小的	手指	滑倒了	从	他的	抓牢	,	和	他	跌倒	后退	,	在	一个	死的	头晕的	.

她的小手指从他手中滑落，他向后倒去，昏了过去。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] ,

It	did	not	disturb	the	little	one	however	,	and	in	a	little	time	he	was	himself	again	,
它	做过	不是	打扰	这	小的	一	然而	,	和	在	一个	小的	时间	他	曾是	他自己	再次	,

但这并没有惊扰到小家伙，没过多久，他就恢复了正常。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .

and	anxiously	watching	the	coming	of	the	end	.
和	焦虑地	观看	这	未来	的	这	结尾	.

焦急地等待着末日的到来。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['laɪfs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

Life's	Benediction
生活的	祝福

生命的祝福

[aɪ]

I
我

我

[ef][wi:; wi] [pʊr] , [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] ['mɔ:təlz] [hæd; həd][ðə; ði] ['plænɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ,

F	we	poor	,	short	-	sighted	mortals	had	the	planning	of	our	lives	,
F	我们	贫穷的	,	短的	-	目击者	凡人	有	这	规划	的	我们的	生活	,

如果我们这些可怜的、目光短浅的凡人能够规划好自己的人生，

[haʊ] ['streɪndʒli] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi][leɪd] [aʊt] !

how	strangely	would	they	be	laid	out	!
如何	奇怪的	会	他们	是	铺设	出去	!

它们的排列方式该有多么奇怪啊!

[aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ,

I	had	imagined	that	the	child	was	going	to	die	,
我	有	想象	那	这	孩子	曾是	去	到	死	,

我当时以为孩子会死，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['streɪndʒli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

in	order	that	her	influence	over	the	life	that	had	become	so	strangely	mixed	up	with	hers	might	live	.
在	命令	那	她	影响	超过	这	生活	那	有	变得	所以	奇怪的	混合	向上	和	她的	可能	居住	.

为了让她对那个与她自身生活如此奇妙地交织在一起的生活的影响得以延续。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [læd] ,

It	had	not	occurred	to	me	that	the	lad	,
它	有	不是	发生	到	我	那	这	小伙子	,

我之前从未想到过这个男孩，

[θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['brændɪd] [æz; əz][hɜːr; hər]

thrown	into	a	state	of	desperation	and	feeling	himself	branded	as	her
抛掷	进入	一个	状态	的	绝望	和	感觉	他自己	品牌	作为	她

['mɜːrdərər] ,

murderer	,
凶手	,

他陷入了绝望之中，觉得自己被贴上了杀害她的凶手的标签。

[maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ræʃ] [ækt] .

might	be	tempted	to	some	rash	act	.
可能	是	受诱惑	到	一些	皮疹	行为	.

可能会受到诱惑，做出一些轻率的行为。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Thank	heaven	,	he	was	not	put	to	it	.
感谢	天堂	,	他	曾是	不是	放	到	它	.

谢天谢地，他没有遭受这种待遇。

[ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɑːt][daɪ] , [bʌt; bət] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	child	did	not	die	,	but	lived	to	be	a	further	blessing	to	him	.
这	孩子	做过	不是	死	,	但	居住地	到	是	一个	更远	祝福	到	他	.

孩子没有死，反而活了下来，成为了他的又一份祝福。

[wen] [hiː; hi] [weɪkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] ,

When	he	waked	from	his	swoon	,
什么时候	他	醒来	从	他的	昏厥	,

当他从昏迷中醒来时，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət]

we	were	able	to	whisper	in	his	ear	that	she	had	fallen	into	a	quiet
我们	是	有能力的	到	耳语	在	他的	耳朵	那	她	有	倒下	进入	一个	安静的

[sliːp] — [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] [meɪd] .

sleep	—	that	possibly	there	had	been	a	mistake	made	.
睡觉	—	那	可能	那里	有	到过	一个	错误	制成	.

我们得以悄悄地在他耳边说她已经安然入睡——或许是哪里出了错。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	staggered	to	his	feet	,	and	sat	by	the	sleeping	child	for	a	while	,
他	交错	到	他的	脚	,	和	卫星	经过	这	睡眠	孩子	为了	一个	尽管	,

他踉跄着站起身，在熟睡的孩子身边坐了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [frʌm; frəm] [deθ] ,

with	a	look	of	one	who	has	received	a	reprieve	from	death	,
和	一个	看	的	一	WHO	有	已收到	一个	缓刑	从	死亡	,

他脸上带着一种死里逃生的神情。

[ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] .

then	went	to	his	room	and	shut	himself	in	.
然后	去	到	他的	房间	和	关闭	他自己	在	.

然后他回到自己的房间，把自己关了起来。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃər] .

From	that	hour	he	was	a	different	creature	.
从	那	小时	他	曾是	一个	不同的	生物	.

从那一刻起，他就像变了一个人。

[ðə; ði] ['hevi] [stæmp][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

The	heavy	stamp	of	affliction	had	been	laid	upon	him	.
这	重的	邮票	的	痛苦	有	到过	铺设	之上	他	.

他身上烙下了沉重的苦难印记。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .

He	was	a	man	now	,	in	the	best	sense	of	the	word	.
他	曾是	一个	男人	现在	,	在	这	最好的	感觉	的	这	单词	.

他现在是一个真正的男人了，从最好的意义上来说。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['deɪzi] ['stedəli] [ɪm'pru:vd] ; ['rɔbətsn] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Day	by	day	,	Daisy	steadily	improved	;	Robertson	was	constantly	with	her	,
天	经过	天	,	雏菊	稳步	改进	;	罗伯逊	曾是	不断地	和	她	,

黛西的病情一天天稳步好转；罗伯逊一直陪伴在她身边。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [smɔ:l] [fi:t] ,

and	until	she	was	able	to	run	about	on	her	own	small	feet	,
和	直到	她	曾是	有能力的	到	跑步	关于	在	她	自己的	小的	脚	,

直到她能够用自己的小脚到处跑为止，

[hi:; hi] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['evriwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] .

he	carried	her	everywhere	in	his	strong	arms	.
他	携带	她	到处	在	他的	强的	武器	.

他用强壮的双臂抱着她到处走。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:lz] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Sometimes	he	would	walk	up	and	down	the	halls	for	hours	at	a	time	,
有时	他	会	走	向上	和	向下	这	大厅	为了	小时	在	一个	时间	,

有时他会在走廊里来回走动好几个小时，

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɔnfidənsiz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stɔ:riz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

listening	to	her	childish	confidences	and	telling	her	stories	with	the
聆听	到	她	幼稚	秘密	和	讲述	她	故事	和	这

['ʌtmoʊst] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .

utmost	patience	and	gentleness	.
极致	耐心	和	温柔	.

用极大的耐心和温柔倾听她孩子气的秘密，给她讲故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [si:s] [wen] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [rɪ'tɜ:rnd] .

And	his	devotion	did	not	cease	when	her	strength	returned	.
和	他的	虔诚	做过	不是	停止	什么时候	她	力量	返回	.

即使她恢复了体力，他对她的爱也丝毫未减。

[hɜ:r; hər]['sɑ:ləteri][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

Her	solitary	life	was	at	an	end	.
她	孤	生活	曾是	在	一个	结尾	.

她的独居生活结束了。

[hæf] [hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [taɪm] [hi:; hi] [spent] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Half	his	leisure	time	he	spent	with	her	.
一半	他的	闲暇	时间	他	花费	和	她	.

他一半的空闲时间都和她在一起。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lesnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]

This	had	the	inevitable	effect	of	lessening	his	intercourse	with	his	former
这	有	这	不可避免的	影响	的	减少	他的	交往	和	他的	以前的

[bu:n] [kəm'pænjənz] .

boon	companions	.
恩惠	同伴	.

这不可避免地减少了他与以前亲密伙伴的交往。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kleɪmd] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

They	had	claimed	a	monopoly	of	his	time	.
他们	有	声称	一个	垄断	的	他的	时间	.

他们声称垄断了他的时代。

[naʊ] [hiː; hi][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [set] — [ðiːz] ['dʒɑːli] , [gʊd] ['fɛloʊz] , [huː] [kept][hɪm; ɪm][aʊt][ɪn]

Now	he	got	in	with	another	set	—	these	jolly	,	good	fellows	,	who	kept	him	out	in
现在	他	得到	在	和	其他	放	—	这些	快乐的	,	好的	伙伴们	,	WHO	保留	他	出去	在

[ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

the	daytime	,
这	白天	,

现在他又和另一群人混在一起了——这些快乐、善良的家伙白天把他挡在外面。

['pleɪɪŋ] [aʊt] - [dɔːr] [geɪmz] ,

playing	out	-	door	games	,
玩耍	出去	-	门	游戏	,

玩户外游戏，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt][hiː; hi]['wɑːntɪd][noʊ]['fɜːrðər] [ɪk'saɪtmənt]

and	sending	him	home	so	exhausted	that	he	wanted	no	further	excitement
和	发送	他	家	所以	筋疲力尽的	那	他	通缉	不	更远	激动

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

for	the	night	,
为了	这	夜晚	,

把他送回家时，他已经筋疲力尽，晚上再也不想有任何刺激了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] , [ænd; ənd] ['deɪziːz] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] .

but	a	book	,	a	comfortable	seat	,	and	Daisy's	good	-	night	kiss	.
但	一个	书	,	一个	舒服的	座位	,	和	雏菊的	好的	-	夜晚	吻	.

但一本书，一张舒适的椅子，还有黛西的晚安吻。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['pruːviŋ][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]

The	child	was	proving	a	guardian	angel	to	him	,	and	not	only	to
这	孩子	曾是	证明	一个	监护人	天使	到	他	,	和	不是	仅有的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这个孩子不仅是他的守护天使，也成了其他人的守护天使。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] .

but	to	all	the	house	.
但	到	全部	这	房子	.

但对所有房子来说。

[æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

An	astonishing	change	had	come	over	her	since	her	illness	.
一个	惊人	改变	有	来	超过	她	自从	她	疾病	.

自从生病以来，她发生了惊人的变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['dʒent(ə)l] [naʊ] , ['nevər] ['sʌlən] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['^eiəti] .

She	was	always	gentle	now	,	never	sullen	,	and	cheerful	sometimes	to	gayety	.
她	曾是	总是	温和的	现在	,	绝不	忧郁	,	和	快乐	有时	到	同性恋	.

她现在总是很温柔，从不闷闷不乐，有时甚至开朗得近乎欢快。

[ðə; ði] ['bɔ:dəz] [hæd; həd][ɔ:l]['teɪkən][tu:; tə] ['petɪŋ] [hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪŋk][tu:; tə][baɪnd]

The	boarders	had	all	taken	to	petting	her	—	she	was	a	link	to	bind
这	寄宿生	有	全部	已采取	到	抚摸	她	—	她	曾是	一个	关联	到	绑定

[ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [les] ['selfɪʃ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə]

them	together	and	make	them	less	selfish	—	and	she	seemed	to
他们	一起	和	制作	他们	较少的	自私	—	和	她	似乎	到

[ə'pri:ʃieɪt] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] ,

appreciate	their	attentions	,
欣赏	他们的	注意	,

寄宿者们都很喜欢抚摸她——她就像一条纽带，将他们联系在一起，让他们变得不那么自私——而她似乎也很感激他们的关注。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] ['rɔbətsn] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [mɑ:rkt] .

though	her	preference	for	Robertson	was	decidedly	marked	.
尽管	她	偏爱	为了	罗伯逊	曾是	绝对地	标记	.

尽管她对罗伯逊的偏爱十分明显。

['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['drʌmənd] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

Even	Mrs	.	Drummond	was	changing	.
甚至	太太	.	德拉蒙德	曾是	变化	.

就连德拉蒙德夫人也在改变。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [tʊk] ['deɪzi] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] [naʊ] ,

She	often	took	Daisy	on	her	lap	now	,
她	经常	采取	雏菊	在	她	膝	现在	,

她现在经常把黛西抱在腿上，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [traɪd] [tu:; tə]

and	I	had	seen	her	brush	away	a	tear	when	the	child	tried	to
和	我	有	已见	她	刷子	离开	一个	撕	什么时候	这	孩子	尝试	到

[smu:ð] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['rɪŋklz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['taɪni][hænd] .

smooth	out	her	wrinkles	with	her	tiny	hand	.
光滑的	出去	她	皱纹	和	她	微小的	手	.

我曾看到，当孩子用小手抚平她的皱纹时，她擦去了眼角的泪水。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [wen] ['deɪzi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fi:vər] .

It	was	late	in	the	summer	when	Daisy	recovered	from	the	fever	.
它	曾是	晚的	在	这	夏天	什么时候	雏菊	恢复	从	这	发烧	.

黛西退烧的时候已经是夏末了。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:təm] , ['rɔbətsn] [geɪv] [hɜ:r; hər] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['draɪvz] ,

All	through	the	autumn	,	Robertson	gave	her	walks	and	drives	,
全部	通过	这	秋天	,	罗伯逊	给予	她	散步	和	驱动	,

整个秋季，罗伯逊都带她散步和驾车兜风。

[bɔ:t] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] [tu:; tə][ə'mju:z][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

bought	her	picture	-	books	and	toys	to	amuse	herself	with	during	his
买	她	图片	-	图书	和	玩具	到	娱乐	她自己	和	期间	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

他不在家的时候，她给她买了图画书和玩具，让她自己玩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] ,

and	with	a	sense	of	gratitude	far	beyond	her	years	,
和	和	一个	感觉	的	感激	远的	超过	她	年	,

她怀着远超同龄人的感恩之心，

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [si:md] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [lʌv] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

her	little	heart	seemed	running	over	with	love	toward	him	.
她	小的	心	似乎	跑步	超过	和	爱	朝向	他	.

她那颗小小的心似乎充满了对他的爱意。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [kloʊzd] [maɪ] [ˈbɪznəs] [kəˈnekʃnz] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,

Before	**the**	**autumn**	**closed**	**my**	**business**	**connections**	**took**	**me**	**away**	**,**
前	这	秋天	关闭	我的	商业	连接	采取	我	离开	,

秋季结束前，我的商业关系把我带走了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [ˈfɛəfæks] .

and	**for**	**several**	**years**	**I**	**was**	**a**	**stranger**	**to**	**Fairfax**	**.**
和	为了	一些	年	我	曾是	一个	陌生人	到	费尔法克斯	.

有好几年，我对费尔法克斯都一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雏菊(Daisy)
第2/2页

[wʌn] ['wɪntər] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['snəufleiks] , [aɪ] [keɪm] [bæk] .

One	winter	day	,	when	the	air	was	thick	with	snowflakes	,	I	came	back	.
一	冬天	天	,什么时候		这	空气	曾是	厚的	和	雪花	,	我	来了	后退	.

冬日的一天，漫天飞雪，我回来了。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌməndz] [ænd; ənd]['rəuləndˌ] ['rɔbətsn] .

My	first	thoughts	were	of	the	Drummonds	and	Roland	Robertson	.
我的	第一的	想法	是	的	这	德拉蒙德	和	罗兰	罗伯逊	.

我首先想到的是德拉蒙德家族和罗兰·罗伯逊。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][men][aɪ][met] .

Strange	to	say	,	he	was	one	of	the	first	men	I	met	.
奇怪的	到	说	,	他	曾是	一	的	这	第一的	男人	我	遇见	.

说来奇怪，他是我最早认识的人之一。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] ,

He	knew	me	at	once	,	gave	me	a	hearty	greeting	,
他	知道	我	在	一次	,	给予	我	一个	爽朗	问候	,

他一眼就认出了我，热情地向我问好。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][maɪ]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	insisted	upon	my	going	along	with	him	to	his	house	.
和	坚持	之上	我的	去	沿着	和	他	到	他的	房子	.

他坚持要我跟他一起去他家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] .

There	was	no	need	to	ask	him	how	he	was	getting	on	.
那里	曾是	不	需要	到	问	他	如何	他	曾是	获得	在	.

没必要问他过得怎么样。

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ʃoʊd] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['hæpi] , ['ʌpraɪt] [mæn] .

His	surroundings	showed	worldly	prosperity	,	his	face	,	the	happy	,	upright	man	.
他的	周围环境	显示	世俗	繁荣	,	他的	脸	,	这	快乐的	,	直立	男人	.

他周围的环境展现出世俗的繁荣，他的脸上则是一位快乐、正直的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌməndz] .

He	looked	grave	when	I	spoke	of	the	Drummonds	.
他	看起来	严重	什么时候	我	辐	的	这	德拉蒙德	.

当我提起德拉蒙德一家时，他神情严肃。

“ [pʊr] ['mɪsɪz] . ['drʌmənd] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

“	Poor	Mrs	.	Drummond	—	she	has	been	dead	for	two	years	.
“	贫穷的	太太	.	德拉蒙德	—	她	有	到过	死的	为了	二	年	.

“可怜的德拉蒙德夫人——她已经去世两年了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] . ”

She	was	utterly	worn	out	.	”
她	曾是	完全地	磨损	出去	.	”

她筋疲力尽了。

“ [ænd; ənd] ['deɪzi] ?

“	And	Daisy	?
“	和	雏菊	?

“黛西呢？”

" [hiː; hi] [stroʊkt] [ə; eɪ] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	He	stroked	a	heavy	moustache	.
"	他	抚摸	一个	重的	胡子	.

他抚摸着浓密的胡须。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ][smaɪl] .

His	object	,	I	think	,	was	to	conceal	a	smile	.
他的	目的	,	我	思考	,	曾是	到	隐藏	一个	微笑	.

我认为，他的目的是为了掩饰笑容。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [skuːl] .

"	She	is	in	England	at	school	.
"	她	是	在	英格兰	在	学校	.

"她目前在英国上学。"

[hɜːr; hər]['hɑːlədeɪz][ʃiː; ʃi][s'pendz][wɪð; wɪθ][maɪ]['piːp(ə)l] . "

Her	holidays	she	spends	with	my	people	.	"
她	假期	她	花费	和	我的	人们	.	"

她假期都和我们族人一起度过。

" [ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [laɪk][hɜːr; hər] ? "

"	And	do	they	like	her	?	"
"	和	做	他们	喜欢	她	?	"

"他们喜欢她吗？"

" [ɪ'mensli] .

"	Immensely	.
"	非常	.

"非常。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [bəuθ][ɪn][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʊks] .

She	has	grown	to	be	a	very	beautiful	girl	,	both	in	disposition	and	looks	.
她	有	生长	到	是	一个	非常	美丽的	女孩	,	两个都	在	处置	和	看起来	.

她已经长成了一个非常漂亮的女孩，无论气质还是外貌都十分出众。

" [ðen] ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz][koʊt] ,

"	Then	opening	his	coat	,
"	然后	开幕	他的	外套	,

然后他打开外套，

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ]

he	drew	from	an	inner	pocket	a	picture	—	the	head	of	a	lovely	young
他	画	从	一个	内	口袋	一个	图片	—	这	头	的	一个	迷人的	年轻的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

他从内袋里掏出一幅画——一个漂亮年轻女孩的头像。

[aɪ] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['delɪkət] [tʃaɪld][ʌv; əv][oʊld] .

I	scarcely	recognized	the	delicate	child	of	old	.
我	几乎	认可	这	精美的	孩子	的	老的	.

我几乎认不出那个曾经娇弱的孩子了。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	And	does	she	keep	up	her	devotion	to	you	?	"
"	和	做	她	保持	向上	她	虔诚	到	你	?	"

"她对你一直忠贞不渝吗？"

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	She	does	.
"	她	做	.

"她确实有。"

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'mjuːzd] [glæns] ;
" He gave me a decidedly amused glance ;
" 他 给予 我 一个 绝对地 觉得好笑 瞥一眼 ;

他给了我一个明显带着戏谑的眼神;

['kerfəli] [rɪ'pleɪst] [nekst][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [prest] [waɪt] [fiːld] ['deɪziz] [ðæt]
carefully replaced next the photograph two or three pressed white field daisies that
小心 替换 下一个 这 照片 二 或者 三 按下 白色的 场地 雏菊 那
[hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] ,
had fallen out ,
有 倒下 出去 ,

小心翼翼地将两三朵掉落的白色雏菊放回照片旁边。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
and put it back in his pocket .
和 放 它 后退 在 他的 口袋 .

然后把它放回口袋里。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" And what is to become of her ?
" 和 什么 是 到 变得 的 她 ?

"她将会怎样呢?"

" [aɪ] [went] [ɑːn] ['kjʊriəsli] .
" I went on curiously .
" 我 去 在 奇怪的是 .

我好奇地继续往下看。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [bʌt; bət]['sɑːləteri] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
He looked about his handsome , but solitary drawing room .
他 看起来 关于 他的 英俊的 , 但 孤 绘画 房间 .

他环顾了一下自己那间漂亮却略显冷清的客厅。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [tuː; tə][get][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I am going to England in the spring , to get her , " he said with a
" 我 是 去 到 英格兰 在 这 春天 , 到 得到 她 , " 他 说 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

"我打算春天去英国接她,"他笑着说。

" [aɪ][hæv; həv][traɪd] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
" I have tried living without her , and I can endure it no longer .
" 我 有 尝试 活的 没有 她 , 和 我 能 忍受 它 不 更长 .

"我试着没有她也能生活，但我再也无法忍受了。"

" [ðə; ði][end] .
" The End .
" 这 结尾 .

"剧终。"

[træn'skraɪbər] [noʊts]
TRANSCRIBER NOTES
转录员 笔记

转录员笔记

[ˌem aɪ 'es] - [speld] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Mis - spelled words and printer errors have been corrected .
误 - 拼写 字 和 打印机 错误 有 到过 已更正 .

拼写错误和打印错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [meɪn'teɪnd] .

Inconsistencies	**in**	**punctuation**	**have**	**been**	**maintained**	**.**
不一致之处	在	标点	有	到过	维持	.

标点符号不一致的情况得以保留。

['kʌvər] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['i:bʊk] .

Cover	**created**	**for**	**this**	**ebook**	**.**
覆盖	创建	为了	这	电子书	.

为这本电子书设计的封面。

[[ðə; ði][end][ʌv; əv] ['deɪzi] , [baɪ] ['mɑ:rgrət] ['mɑ:rʃl] ['sɔ:ndəs]]

[	**The**	**end**	**of**	**Daisy**	**,**	**by**	**Margaret**	**Marshall**	**Saunders**	**]**
[	这	结尾	的	雏菊	,	经过	玛格丽特	马歇尔	桑德斯	]

[玛格丽特·马歇尔·桑德斯著《黛西的结局》]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神